

HERITAGE PRESERVATION AND PRESENTATION IN A LIVING ENVIRONMENT: THE ENAME 974 PROJECT AS A CASE STUDY

Dirk Callebaut

Flemish Heritage Institute, Belgium

Marie-Claire Van der Donckt

Provincial Archaeological Museum Ename, Belgium

Introduction

In this paper, we would like to highlight the challenges and achievements of a long-term heritage preservation and presentation project now underway in the village of Ename, about 30km south of the city of Ghent in Belgium. Its relevance to the wider, global problems of integration between the sometimes conflicting needs of cultural heritage preservation and the life of a modern community will become clear in the description of developments at Ename over the past two decades.

The village of Ename, situated on the eastern bank of the Scheldt River, has a modern population of approximately 2700. It is currently part of the municipality of the nearby city of Oudenaarde. In Ename, except for a few local shops and pubs in the immediate vicinity of the main square and adjoining roads, there is minimal economic activity. Most residents leave the village every morning to work in the commercial and industrial areas of Oudenaarde.

Until the early 1980s, there was no indication that Ename's economic and social situation was likely to change. Yet the beginning of archaeological rescue excavations in the village in 1982 initiated a process that would eventually transform Ename into the location of a major heritage preservation and presentation effort and an important touristic site. The archaeological research showed that the quiet and inconspicuous village of Ename possessed important and well-preserved remains spanning the period between the late 10th century AD and the 19th century. Indeed the discovery of the extent of Ename's cultural-historic heritage justified the eventual expansion of the excavations to be among the largest in Belgium. More importantly, they led to the establishment of an

archaeological park, local museum, and ambitious restoration project in the village's most important standing monument.



Illustration 1: Aerial view of Ename and the Saint Laurentius church.
Copyright all illustrations in this article: Ename Center for Public Archaeology and Heritage Presentation.

Historical Background

The archaeological excavations and archival research have shown that in the relatively brief period between AD 974 and AD 1050, the now quite modest village of Ename played an important role in European history. The determining factor was its strategic location along the Scheldt, which formed the medieval border between the French kingdom and the Holy Roman Empire. In the late 10th century, the Ottonian emperor Otto II built three important fortresses to defend the western border of his empire. Ename, along with Antwerp and Valenciennes, was established as the seat a margraviate. Ename, however, seemed to possess special importance. Historical sources called Ename “the most important seat of the duchy of Lorraine”, a territory stretching from the north of the Netherlands to the Swiss Alps. As such a strategic border point, it assumed great responsibility in preserving the political stability of the Empire.

The archaeological excavations at the site have shown that the original Ename fortress was erected at the end of a tongue of land in a bend in the river Scheldt. It consisted of two impressive stone buildings: a palace (where official receptions took place and administration of the margraviate was conducted) and a keep (which has been identified as the oldest example of this architectural form in Europe). In addition, a small chapel was included in the fortress. Archival research has identified the first official residents as count Godfried of Verdun, his wife Matilda, and their entourage.

The late 10th century establishment of the Ename fortress led to the development of a surrounding pre-urban settlement containing a market, harbour, and river toll station. The domestic area of this settlement was located in the low-lying meadow near the river. It was divided by ditches into small 'islands' where the houses and their annexes were built.

Two churches, one dedicated to Saint Salvator and the other to Saint Laurentius, marked the rapid growth of the settlement. The Saint Salvator church consisted only of a hall and apse and was surrounded by a ditch. The Saint Laurentius church was far more elaborate. In fact, it is still standing and the research of the Flemish Heritage Institute, in cooperation with the Department of Monuments and Landscapes, made it clear that this is one of the best preserved early-Romanesque churches in Belgium. It is a basilical church with a western and eastern choir, architecturally reminiscent of the huge State Churches of the Holy Roman Empire. Some of its original mural paintings have been preserved, most important of which is a *Majestas Domini* from 1010-1020, executed in Byzantine style. This church was commissioned by Herman van Verdun, a member of the highest nobility of Lorraine, known for its loyalty to the emperor.

The golden era of Ename was brief. In 1050, Boudewijn V, the count of Flanders and vassal of the Frankish Kingdom, took possession of Ename, and its character soon changed dramatically. Though much of the preurban settlement was destroyed, Ename's three churches – fortress chapel, Saint Salvator, and Saint Laurentius – were left standing. To demilitarize the former Ottonian site, a Benedictine abbey was founded there. As a result, Ename lost its international role and evolved into a local abbey with adjoining village. It would remain as such until 1794, when the authorities of revolutionary France closed the monastery and the village of Ename continued as a village, eventually being incorporated into the expanding urban area of nearby Oudenaarde.

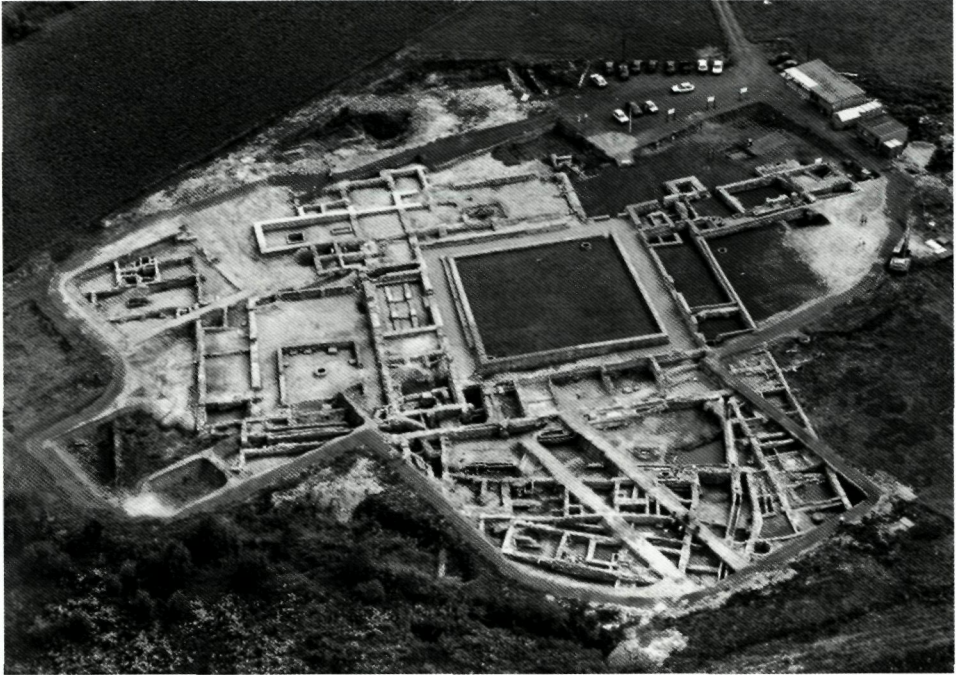


Illustration 2: Aerial view of the archaeological site of Ename.

Ename's Heritage Resources

The elements of material heritage preserved today at Ename are rich and highly differentiated. They date from the early medieval to the present day and include an eight-hectare archaeological site, situated in the meadows along the river Scheldt. The first element of Ename's heritage is the medieval site that includes foundations of the early-medieval fortress, the trading settlement and the Benedictine abbey. The area became a legally protected historic monument in 1987. The only standing structure from Ename's early past is the Saint Laurentius church which dates from the Ottonian period. This is also a protected monument that still serves as the local parish church. It was recognized in 1995 by the European Commission as an important monument of European architectural heritage and its extensive ongoing restoration has been funded as a European pilot project. The original natural environment is preserved in the "Bos t'Ename." This wood has great cultural-historical and scientific value and is one of the most remarkable historic-ecological sites in the Flemish Ardennes, of which the history can be traced back to the early Middle Ages through well-preserved archival sources. In addition several historic artifacts within the area establish connections to the Ename abbey,

which controlled this land. Since 1992, the Bos t'Ename nature preserve has been designated a legally protected landscape and has been gradually restored to its natural state by the vzw De Wielewaal and the Flemish Community. The fourth element of the heritage presentation program at Ename is the Archaeological Provincial Museum Ename (PAM Ename). A former industrial plant next to the church has been bought by the Province of East-Flanders to house the museum of the archaeological park. In order to involve the villagers as much as possible in the park project, this museum traces out the history of Ename from the year 1000 up to the present. In addition to traditional museum displays of artifacts and informational panels, a variety of multimedia and interactive technologies are employed.

The scientific responsibility for the study and preservation of Ename's heritage is shared by several governmental and academic institutions. The Flemish Heritage Institute is responsible for the archaeological research while the Administration for Monuments and Landscapes of the Flemish Community deals with the historic-ecological research at Bos t'Ename. Several other Belgian universities and scientific institutions participate in the ongoing work of the Ename 974 Project. Public outreach and presentation is also an important part of



Illustration 3: "Bos t'Ename" nature reserve.

the project's work. On the initiative of the historian Jean-Pierre Van Der Meiren, deputy of the Province of East-Flanders, it was decided to incorporate the major elements of Ename's heritage into an archaeological and historical park.

Community Involvement in Heritage Preservation and Presentation

It was considered important from the start to involve the local community of Ename in the development of the archaeological park. From an early stage in the excavations, panels were put up on the site and guided tours were given regularly. The media were continuously informed and kept up-to-date. Brochures were published. *Other initiatives included the staging of open-air theatre performances on the site (with proper precautions taken to avoid any damage to the archaeological remains).* Between 1988 and 1992, three plays were staged in and on the archaeological foundations of the abbey. Publicity publications and event programs informed the public, not only about the plays, but also about the archaeological site itself. The open-air theatre performances proved to be an enormous success, and encouraged the development of an overall development plan.

In subsequent years, we began to publish a newsletter about the Ename 974 Project. Published every four months, it is distributed free in 17,000 copies to residents in the region of Oudenaarde, to libraries and cultural centers. In addition to the newsletter, special evening programs are organized for the residents of Ename to keep them informed of the latest developments and discoveries in the excavation. Extensive school tours are organized and coordinated with the educational programs of the Ename Museum.

Approaches to Heritage Presentation

Ename's differentiated heritage is presented to the public utilizing a variety of approaches and techniques best suited for the separate components of the multi-faceted built and natural environments.

In the woods of Ename, an ancient natural environment is protected and preserved. These woods have been linked closely to the small harbour town and abbey since the Middle Ages. A sign-posted foot-path guides the visitors along the most significant ecological areas. Information panels give information about the species of plants, the general landscape and its historic evolution over time.

At the site of the archaeological excavations, we faced a very different

problem. Though the foundations of the abbey are well-preserved archaeologically, they are not easy to understand for the general visitor, let alone to imagine what the buildings looked like in their original state. The Ename974 Project believed that the solution to this problem lay in developing a new non-intrusive presentation technique, known as TimeScope, which was conceived by the prominent designer John Sunderland and developed technologically by the research team of the IBM Corporation in Hursley, UK. The Flemish Heritage Institute provided the archaeological data and was commissioned by the Government of the Province of East-Flanders. The foundations of the Saint Salvator church were chosen as the first monument to be presented with the TimeScope technology.

The TimeScope consists of a video camera, a computer image generation system, an audio system, a weather sealed touch screen, two large screen display



Illustration 4: TimeScope Virtual Reality installation at Ename Archaeological Park.

monitors and a vandal resistant shelter housing. The camera, audio and computer are housed in an environmentally controlled roof space. The shelter is of a metal construction and protects the system against the weather. Removable locking steel panels provide off-hours security and are arranged to assist with the problem of sunlight glare on the screens. The pavilion protects the system against the weather.

A real-time video camera is focused on the archaeological foundations of the church and sends these images to the screens. Thus, the visitor standing at the

main monitor sees both the actual remains and the video image of those remains simultaneously. Through the use of touchscreen icons on the monitor, the visitor can choose one of four programs, each of which highlights a specific feature of the archaeological monument. For the purposes of 3D reconstruction, it is essential that the computerized modelling be precisely overlaid on the real images of the site. For this purpose, special software had to be developed to support the mixing and interactivity of all information elements – live images, video, 3D models, animations, audio.

The virtual reality reconstructions of the excavated remains have a great impact on the visitors. In the case of the Saint Salvator church, they see impressive

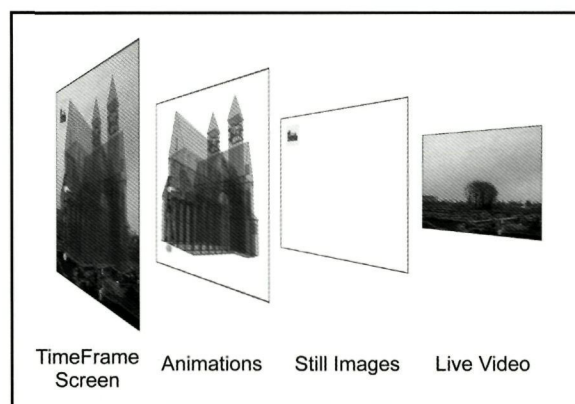


Illustration 5: Real images mixed with computer generated images.

and scientifically verifiable reconstructions of the Romanesque abbey church and the pre-urban church rise from the exposed archaeological remains. For the reconstruction of the church periods, both animated and static 3D models were used. The designers took care to strike a balance between historical precision and artistic license, basing their approach on three sources: historical iconography, excavations plans and comparison with the appearance of similar buildings that still exist. In the specific case of Ename, the designers first consulted the archaeological drawings. Based on these drawings, the proportions of the complete buildings were calculated, to develop a geometric model of the church. Architectural details were added later. Attention was paid not only to the church but also to the surrounding terrain. The addition of trees, hills and adjoining premises increased the realistic appearance of the church.

Once the building was modeled, structure and color were added in order

to make the image as lifelike as possible. The stone effect on the church walls was created from photographs of construction layers taken on site. These were applied to the sides of the model. A final phase consisted of ‘flying’ around and through the building.

Explanations are conveyed in Dutch, French and English by professional narrators. Gregorian background music provides a monastic atmosphere. It should also be noted that programs running within a TimeScope system may easily be updated or changed to accommodate new information or interpretations.

In the future, a network of TimeScope kiosks will be installed on the archaeological site. These units placed strategically around the site show the various aspects of the excavated site. They can be linked thematically to provide several comprehensive explorations of the place at key periods in history. With the help of the Province of East-Flanders and of the Flemish Community, the TimeScope prototype will be further developed, not only for archaeological remains, but also to interpret standing monuments. In sum, the TimeScope technology enables visitors to reconstruct for themselves the historical reality of an archaeological site by superimposing synthetic images on real-time images at the site. This revolutionary presentation technique affords maximum access to the site without disturbing the archaeological remains.

An additional TimeScope presentation system is now operational outside the Saint Laurentius church. During the ongoing restoration of the church, in

which the main aisle of the building is being restored to its 10th century state, the public will be able to follow the restoration by means of cameras sending images to a pavilion outside the church.

In the PAM Ename, located next to the Saint Laurentius church, our goal was to preserve and present the heritage of the local community and results of the archaeological excavations in an accessible and engaging



Illustration 6: TimeScope II in the museum garden.

way. To that end the PAM Ename is a focus of museological experimentation, educational programming, and pride for the local population. It presents Flemish village culture and history – and the larger values of community identity they embody – to both local and international audiences. The museum's overall conception and main exhibits were designed by John Sunderland. The scientific content is the responsibility of the Flemish Heritage Institute.

Presentations at the museum are designed to link individual artifacts with larger contexts. This is done through the extensive use of virtual reality, interactive computer applications, film and video to enhance, rather than replace, traditional museum displays. As at the excavation site and the Saint Laurentius church, new technologies are not regarded as an end in itself, but as a powerful tool to help visitors better understand both the individual object and its place in a wider and more meaningful past. The main exhibits of the PAM Ename seek to merge the memories and discovered history of a living community to local residents and visitors in an accessible and engaging way.

In the foyer and entrance hall, antique household artifacts and family snapshots donated by Ename's residents to the museum's collections form an introductory display. In the museum theatre, an impressionistic film about time and continuity in Flanders offers a further path to experience Ename's path. This is followed by an exhibit of about fifty artifacts from the Neolithic period to the 19th century unearthed by archaeological excavations connected to a virtual reality 'timeline' that allows visitors to 'fly over' the village, recreated through 3D modeling, during three different periods of its history. This interactive timeline, that virtually connects the artifact with its archaeological context, was designed by Daniel Pletinckx.

One of the highlights of the museum presentation is a multi-media character-based presentation of Ename's history called "Feast of a Thousand Years" that presents 24 personal historical viewpoints, each linked to an excavated artifact. Visitors entering the exhibit area first see a large feast table around which 24 life-sized mannequins in historical dress are seated. These characters represent a cross-section of a thousand years of daily life in Ename. Nearby stands an interactive circular display case containing 24 artifacts. When a particular artifact is selected by pressing a button on the rim of the display case, both the artifact and one of the seated figures at the feast table are illuminated. Simultaneously, a video presentation of an actor portraying the character appears on a large screen. Each presentation lasts several minutes, with the total running time of all the character portrayals reaching almost two hours.

Beyond the feast room is a special exhibit on the foodways and dining customs of the people of Ename through the centuries. Lastly, in special sections of the museum, an extensive educational laboratory and special classrooms encourage hands-on experimentation with archaeological materials and techniques.



Illustration 7: "Feast of A 1000 Years" in PAM Ename.

Public Reaction

The public, the media, and the official institutions of Belgium have responded very positively to our efforts at Ename. Among the prizes awarded to the project was the prestigious Flemish Monument Prize. Yet one of the most heartening reactions came from a group of cycling tourists who visited the excavation site and enthusiastically remarked: "Here, at last, there is something to see!" These words touch the heart of the matter, because technology should serve one, main purpose: to tell and help visualize a long forgotten story that was literally dug up in the course of a scientific investigation. Technology has to be the invisible and

inaudible background partner. The story has to be so compelling that visitors are quite unaware of the technical medium behind the story. In a word, technology must not be the end in itself.

As an added impact, we have found that the visitors pay more attention to the traditional printed information panels at the site after they have watched TimeScope program. We are therefore convinced that high technology (which has made possible a major breakthrough in the methods of public presentation) must also be supported by more classic presentation methods.

With the use of these varied technologies and interpretive media, the people of Ename are beginning to feel proud about the past of their village and begin contributing, each in his or her own way, to the realisation of the total project.

Conclusions

In conclusion, it is important to stress that the first aim of heritage preservation and presentation must be to make a common patrimony understandable and valuable to the general public. To realise this aim, the Ename 974 Project has developed new presentation techniques. We believe that these techniques have succeeded in bringing the past back to life again, and imbuing Ename's history with a personal meaning for every resident and visitor. The archaeological site, the church, the forest, even the family photographs in the museum convey individual significance for everyone and make reference, symbolically, to the heritage of all people. In that way, the presentation of Ename's patrimony has resulted in a renewed community spirit and a new economic focus for the village. In this endeavour, visitors, local residents, researchers and civil servants have worked together to preserve the cultural-historical heritage.

We must continue to do our very best to make sure that living communities on all levels, from local to global, participate in the challenging process of interpretation, presentation and preservation of our material heritage. Presentation, on whatever technological level and through whatever media are available, thus becomes a vital element in the preservation of monuments and historical buildings. When the past is made understandable, the past comes to life again, and becomes a valuable and important part of the present that must be protected like every other precious community resource.

THE PAST IS A DISTANT PLANET: REASONS TO INTEGRATE ENVIRONMENTAL DATA INTO ARCHAEOLOGICAL INTERPRETATIONS

Anton Ervynck

Flemish Heritage Institute, Belgium

"It's life, Jim, but not as we know it."

Dr. L. McCoy to Cpt. J. Kirk in 'Star Trek'

Introduction

To the non-archaeologist, archaeological interpretations, whether as written stories, museum displays, TV-documentaries or virtual reality experiences, are often dull and grey. They are supposed to tell a story about life in former times, but they are often not experienced as having something to do with real life. Partly, this feeling originates from the fact that many archaeological displays show what is left from former times, such as discarded artefacts or ruined structures, thus breathing an atmosphere of death and decay. When an attempt is made to reconstruct life in the past, one often only sees virtual images of buildings without people, let alone plants or animals filling the scenery with their noises and odours. Rare are also the real-size reconstructions where dwelling places of former times are really inhabited by people, visited by animals and infested with parasites. Visiting an archaeological interpretation is indeed often comparable to attending a theatrical performance and watching a stage with the décor and scenery present but without a player in sight.

The statement the present paper tries to defend is that one of the ways in which archaeological interpretations could become more appealing to the general public, and could represent a more complete image of how the past possibly was, is the inclusion of more environmental data in the stories told. It will be shown that there are opportunistic and philosophical reasons to defend this proposition. Exploring the ways in which environmental data are practically incorporated into interpretation is not the subject of this contribution. This process is left to the

creativity of the exhibition designers.

What follows is certainly not the result of years of extensive and comprehensive literature study and theory building. The statements made merely represent thoughts that came to mind during years of work as a biologist within an archaeological institute. The ideas are not claimed to be original and will only be theoretically underpinned by a limited number of references found in publications that by accident or good fortune were accessible to the author.¹ However, it is still hoped that some of the opinions put forward may be useful to archaeologists dealing with the public.

Opportunistic Reasons

A recent survey conducted in the Netherlands² found the number of people interested in archaeology (to the extent that they wanted to visit archaeology-related sites or read about recent discoveries) to be rather low. It was estimated that a maximum of 100,000 people sporadically visited an archaeological museum, monument or excavation, and bought the occasional (popular) archaeology book. This group represents less than 1% of a population of 16 million inhabitants.³ Furthermore, it is the opinion of some who have experience with presenting archaeology to the general public that, even when a great deal of money and energy are spent on efforts to attract extra people to archaeology (e.g. by new publications, renewed museum displays, etc.), the numbers interested will hardly grow.⁴ In a way, it seems that the number of those possibly interested has reached or will soon reach a plateau, and that all further popularising efforts will merely result in maintaining that number.

This conclusion is terrifying for archaeologists who do not understand how anybody can be indifferent to a field to which they devote their life (and that of their families). However, archaeologists unconsciously often restrict their public to the people that have a background or an interest in cultural history or cultural anthropology. By doing so, their audience will of course never outgrow the number of already converted. Therefore, one of the challenges future archaeological interpretations will encounter is to attract the more broadly interested audience. One of the ways to do so will be the incorporation of all non-

¹ Thanks are due to F. Verhaeghe, M. De Bie en Y. Hollevoet.

² van Ginkel 1993, Knoop *et al.* 1996.

³ For comparison: in the Netherlands, an average of 2.3 million people watches the nature documentaries of the Natural Geographic Channel at least once a week (AVL 1999).

⁴ Holleman 1999.

cultural (i.e., environmental aspects) into our stories about the past. In that way, the nature documentary fans, the pet lovers, the bird watchers, the gardeners and even the angel fishers may find their paths drawn towards archaeology.

Of course, merely incorporating environmental data into archaeological stories only to attract larger audiences is a very shortsighted attitude. Other opportunistic reasons along the same lines can also be mentioned. For example, environmental archaeology can be illustrated by nice photographs (of cute, furry animals and colourful plants). The subject is fashionable and makes archaeology appear 'modern'; it sometimes uses complex pieces of apparatus making it appealing for the technically-minded; it shows human remains which (sometimes for morbid reasons) attracts public curiosity. However, this kind of approach will only work for a short time. People can become easily bored and what is thrilling now, will perhaps be less so tomorrow. Indeed, incorporating environmental archaeology into our interpretations will only be useful when this process is based upon a long-term philosophical view of our past.

The Theory of Archaeology

Within traditional archaeology there was little place for ecological factors when former people's behaviour was described⁵. It was believed that our past could merely be described as a process of cultural advance, mostly seen as the transition from primitive to developed society, the result of factors such as the migration of people or the diffusion of innovations. Such an archaeological framework was indeed almost entirely based on cultural history. Only when the so-called 'New Archaeology' formulated the processual alternative for traditional lines of thinking, did the environment become part of the 'bigger picture'. Human behaviour was now seen as the result of the interaction of many different systems (see below) involving the actions of both cultural and non-cultural phenomena. Cultural changes were explained in terms of the environment, demography and the need for subsistence. This approach eventually became labelled as 'functional-processual' because it over-emphasised the possibility that all human behaviour could be predicted as the outcome of a function, once the variables (environment, demography, etc.) were measured. As a reaction, post-processual theory was developed, stressing the importance of the individual, of ideas and beliefs as driving agents in our past. Regretfully, at the same time, the role of environmental

⁵ The structure of this paragraph generally follows Renfrew & Bahn 1996, 441-474.

phenomena has been somewhat pushed into the background.

In the introduction to his *Reading the past*, one of the most influential critical texts against processual archaeology, I. Hodder himself admits that ecological approaches to theory building are not sufficiently dealt with.⁶ Possibly, a new synthesis between the achievements of processual theory and its critics, such as the so-called 'cognitive-processual' approach, will be able to incorporate both materialistic and idealistic⁷ processes as part of our view on human history.

To the outsider (and to many insiders), archaeological theory is often experienced as something rather abstract. However, since man is a living being, it is also possible for a biologist to regard our views on human history through an ecological framework. One can start from the many archaeological interpretations that only talk about man. In ecological terms, this would mean that, in the past and today, life on planet Earth would consist of an ecosystem with only one species: *Homo sapiens* (fig. 1, A). This view is of course a caricature and even the most anthropocentrically minded historian must admit that humans co-exist with other species, be it for the mere fact that they eat some of them. Therefore, archaeological interpretations that present a wider view than the first group illustrate how human use other organisms (fig. 1, B). Here we arrive at an ecosystem in which the relationship between one species and the others is unidirectional. Again, this view is indefensible because within an ecosystem, species always react, by adaptation and speciation, by colonisation or simply by dying out.⁸ Our view of life on earth must thus reflect a model of an ecosystem in which humans interact with all other species (fig. 1, C), or, even more correctly, a system in which all species interact with each other and in which humans no longer have a central place (fig. 1, D). In a fundamentalist, ecological approach, an archaeological story could as well deal with the anteater and the ant, as about the interaction between two bacteria that live in our colon. However, the anteaters are not paying for our archaeology and it is more than understandable that humans tend to concentrate more upon their own history than on that of other organisms. Nevertheless, the point remains that archaeological stories can also *not* deal with mankind.

It could be argued that the past of non-human organisms has nothing to do with archaeology, when these species have not interacted with humans. In that way, their past should be studied by palaeontologists, using finds from palaeontological (in the sense of non-anthropogenic) sites. However, since *Homo sapiens* has been

⁶ Hodder 1991.

⁸ Simmons 1979.

⁷ As defined in Hodder 1991, 19.

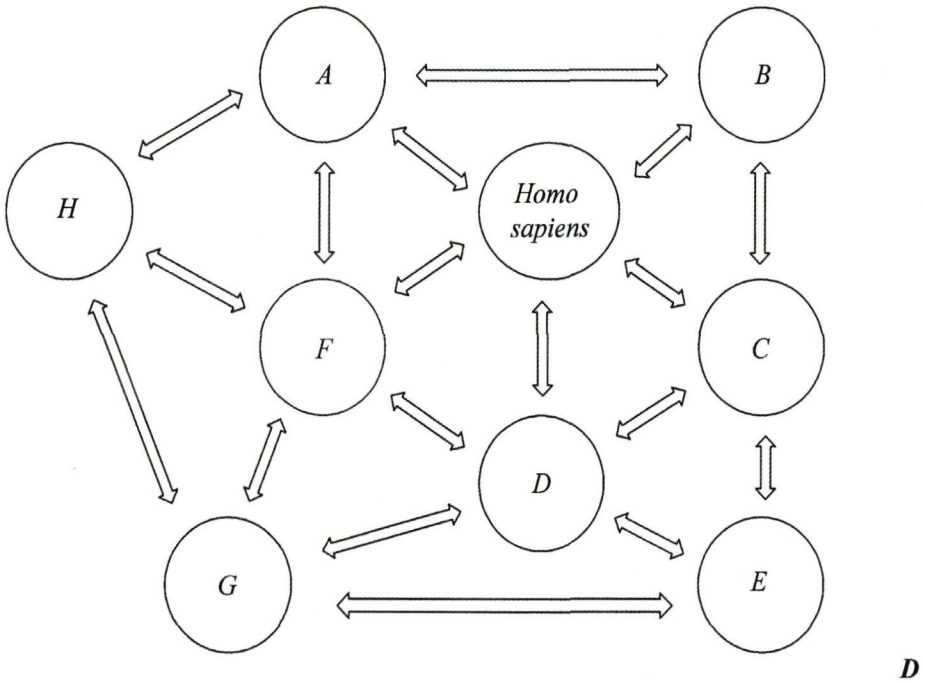
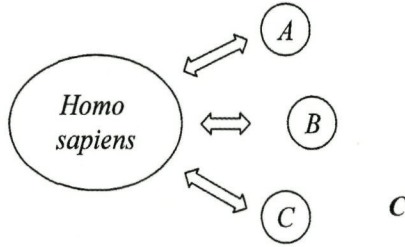
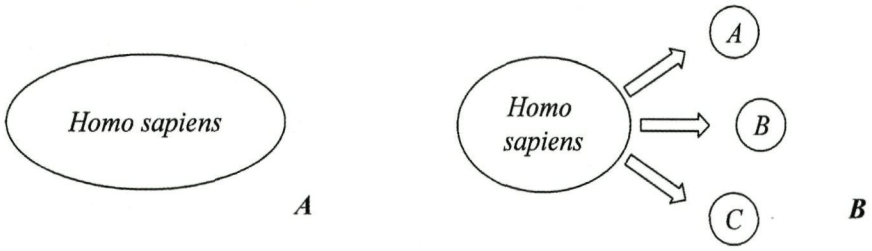


Illustration 1: Schematic models for how people (often unconsciously) see life on earth (explanation see text).

such a dominant species in the last 100,000 years, it is hard to see which organism would never eventually have interacted with it. Moreover, it is a fact that most of the evidence needed to reconstruct the past of non-human beings is buried at former human activity sites. This is especially true when the more recent past (e.g., for Europe, the last 10,000 years) is considered. An important aspect of this observation is that it raises an ethical question. Since excavation implies destruction, can we defend the option of not recording or studying the evidence for the past of non-human beings? Of course, it must be accepted that animals (let alone the so-called 'lower' life forms) have no history as such, but there is always a history of what *we* have done to *them*⁹, and that should be recorded. We do not have to do this for the non-human beings, but for the humans that are interested in them. Since man has the unique ability to be genuinely interested in other species, for more than utilitarian reasons, it would be unethical for archaeologists to destroy the evidence of the past of other life forms and to deny others the opportunity to develop their studies of this material. Archaeologists do not own the soil and sediment archives; these are communal property.

Human Palaeoecology

From the theoretical statements outlined above, it could be argued that human behaviour must be studied as part of ecology, just like there is an ecology of lichens or oystercatchers. The study of humans would thus become part of the natural sciences, and the analysis of this species' behaviour in the past could be called 'human palaeoecology'.¹⁰ However, this inevitably leads to ecological determinism, since within the natural sciences one tries to detect (and claims to find) universal laws that enable us to predict events from a set of initial, measurable variables, which would imply that the same set of ecological variables always leads to the same human culture. Following the same line, other fields of biology have invaded the study of human behaviour. With the publication of 'Sociobiology', E.O. Wilson¹¹ made the point that his ecological studies on the behaviour of animals, always seen in an evolutionary perspective, could also be extrapolated towards humans, meaning that human behaviour, and thus culture, could be fully understood in ecological evolutionary terms. This left little room for the individual and the idea that human history followed the sole Darwinistic

⁹ Premack & Premack 1994.

¹⁰ See also Butzer 1982: 'Archaeology as Human Ecology'.

¹¹ Wilson 1975.

principle of 'survival of the fittest' was subsequently abused by tendencies within society that are often labelled as 'fascist'. Another example of biology invading the humanities is the work of S. Dawkins¹² who, starting from the study of evolution on a genetic level, launched the idea that all living beings are no more than vehicles for their own genes, and that their behaviour is governed by these genes which strive for maximum survival and propagation. Another, and perhaps the most popular, advocate of the use of biological principles in understanding human behaviour is D. Morris, the author of *The Naked Ape*.¹³

At least two aspects of these theories are unacceptable for the students of the humanities, i.e. the negation of free will and, as a consequence, the predictability of human history. Dawkins himself realised this and stated that humans can escape the dictatorship of their own genes. A society can oppose fascist tendencies; an individual can choose not to reproduce (although some would say that such behaviour is unconsciously driven by the unpleasant feeling of imminent overpopulation, and could in that way also be explained in pure ecological evolutionary terms). But there is more: how can ecology, through anthropology or archaeology, for instance be able to fully explain art? Some claim that, because our brain is only an organ and our thoughts are merely the result of biochemical processes, this will eventually be possible. This thought, leading to concepts such as neural Darwinism¹⁴, is worrying but does not need to be the main issue within the present paper. It is sufficient to remember from the above arguments that, without it needing to be the sole explanation, it has nowadays become impossible to deny ecology a role in understanding (former) human behaviour.

Highlighting ecological determinism has been one of the major criticisms of the post-processualists against the processual approach within theoretical archaeology.¹⁵ However, the latter approach does not necessarily need to be deterministic, although it is true that some processual publications implicitly invoke determinism¹⁶ and others even openly promote the idea.¹⁷ When systems theory¹⁸ is applied, as a way of organising the study of human behaviour, it can be appreciated how both ecological ('natural') and 'cultural' phenomena can influence and direct human behaviour, without becoming deterministic (fig. 2).

¹² Dawkins 1976.

¹³ Morris 1967.

¹⁴ Levine 1988.

¹⁵ Hodder 1991, 19-34.

¹⁶ Trigger 1989, 305-310.

¹⁷ Dark 1995, 177-178.

¹⁸ Clarke 1968.

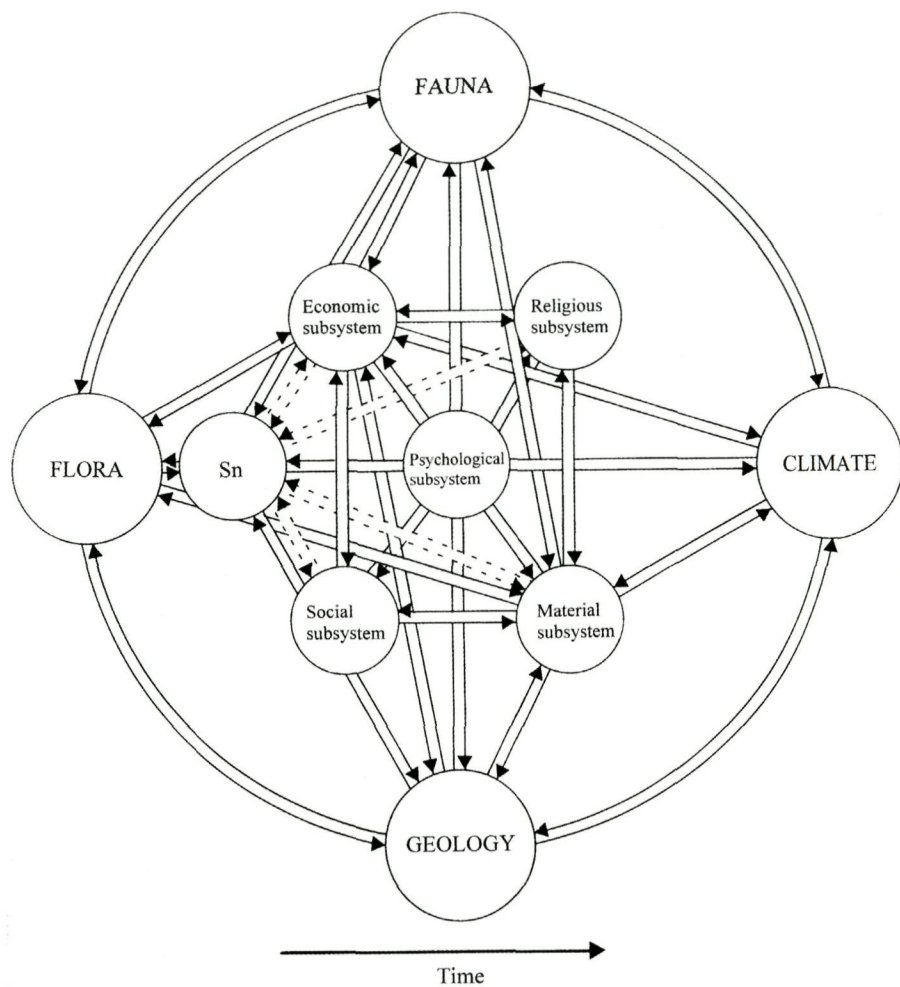


Illustration 2: A model for the interactions between the various components of a human culture and the environment (Clarke 1968). 'Sn' signifies the presence of another socio-cultural system, as in 'one human culture interacting with another'.

It is sufficient to accept that the psychological subsystem is not merely the result of the actions of environmental factors (fauna, flora, geology and climate), via economic, religious, social and material subsystems. The psychological subsystem can be seen as playing an independent part, where ideas about, for example, good or bad, or the meaning of life and death, are developed without necessarily an impact from the environment. At the same time, however, the systemic model shows that the environment can never be left out, and that indeed part of what we call 'human culture' is the result of environmental factors.

More Than Subsistence

Even when archaeological interpretation admits the fact that ecological data are needed to reconstruct human behaviour in the past, the mistake is often made to only mention the environment when subsistence or even survival is at stake (e.g., when discussing Palaeolithic hunter-gatherers or early farming communities). This attitude implies that cultures from younger periods gradually became detached from the constraints of the environment, and that, for example, subsistence was no longer critical in Roman northwestern Europe or in medieval times. However, the occurrence of famines or epidemics is attested for all periods within human history. Moreover, it could well be that subsistence was often less of a problem for a Palaeolithic hunting tribe than for the overcrowded working-class population of a late medieval town. Even when it would be accepted that, for example for our present northwest-European society, subsistence or survival are not daily problems, these themes remain important because of the apparently inevitable risks of over-exploitation or pollution.

Generally, the environment is influential in far more aspects of human culture than subsistence. As can be seen from the systems theory (fig. 2), the environment directly influences social life, material culture and religious experiences. Straightforward examples are the impact of the landscape in settlement dispersion and site formation, the availability of primary materials for artefact production and the symbolic meaning of landscape elements¹⁹ (an example of the latter is Ayers Rock, a sanctuary for Australian aboriginal people). It must also not be forgotten that all relations within the systemic model are bi-directional. Over-exploitation and pollution have already been cited as examples of the economic subsystem impacting upon the environment. Other examples of

¹⁹ Schama 1995.

such a feedback, in which the environment is altered for reasons that have nothing to do with food, are the modification of landscapes in order to build symbols of status, the introduction of specific plant species for the production of raw materials used in craftsmanship and the deification and subsequent protection of certain animals. All this clearly suggests that environmental archaeology, and archaeological interpretation that includes it, must deal with more than survival or food.

More than Nature Reserves

Another common misconception is that nature should only be present in archaeological interpretation when it is wild, untouched and 'beautiful' (whatever that means). For January 1999, the 'World Heritage List' of UNESCO²⁰ included 582 properties, 445 of which were cultural sites, and 117 natural sites.²¹ For only 20 sites, protection is based on both their outstanding cultural and natural characteristics. This means that in most cases protection pays little heed to the relationship between a site and the landscape it is situated in. Of course, there are cases in which the site has no longer anything to do with the landscape, e.g. when a prehistoric ritual site is found in a recent industrial zone. However, in more cases than is often realised, after the abandonment of a site, the landscape has evolved taking the presence of that site into account. The ruins of a medieval castle stayed a landmark in a post-medieval landscape, Iron Age ditches in a field are seen to circumvent Bronze Age tumuli, Roman drainage channels in the Flemish coastal plain formed the basic layout for the tidal gullies through which in later times the sea invaded the land, etc.

Not often, but sometimes, the landscape around a site still reflects the original way in which the sites' inhabitants managed their environment. Therefore, the surroundings of the site should profit from the same protection as the site itself, even when these surroundings are not beautiful, or even not 'green'. A medieval rural site should be presented in a rural landscape; banning agriculture or grazing animals from the surroundings of such a site, and turning them into a park, is not a sane thing to do. Sadly, the main problem remains that people tend to be uninterested in cultural landscapes.²² Nature conservationists think they do not belong to 'nature' and cultural heritage protectors do not see them as part of

²⁰ UNESCO 1999.

²¹ The terms 'natural' and 'cultural' belong to the terminology used by the Unesco.

²² See for the attitude of UNESCO towards cultural landscapes: Prott 1992.

our heritage. The same is true for domestic animals (from cattle to goldfish) and commensal species (such as rats or cockroaches) that, involuntarily or through adaptation, are living close to humans and are therefore doomed by nature lovers. Archaeologists often do not realise that human activities have shaped both commensal and domestic animals and that they consequently have become part of our heritage.

It is clear that today, when a prehistoric ritual place is situated along a highway, there is no connection between the site and that landscape element. However, there is as little connection between a Maya city and the jungle that surrounds (or partly covers) it, since extensive agriculture was practised around the site when it was still inhabited. In contrast, Roman temples in the countryside in northern Gaul are traditionally presented in an open landscape, although environmental archaeology has proven that they were often surrounded by a dense tree vegetation. Generally, it is the study of the interaction between a site and its environment that should guide the conservation and presentation efforts, and not the fact that a landscape is 'wild and beautiful' or not. Otherwise, only sites that were constructed in peripheral, even marginal lands will be shown to the public within a scenery, whilst sites which have always been located in the central areas of human activities will be considered not to have surroundings which are worth presenting.

It can be concluded that archaeological interpretation will benefit from presenting sites within their environment but that, at the same time, archaeology should beware not to get trapped into the pitfalls nature conservation has encountered (e.g., by excluding cultural landscapes). It should also be realised that archaeological heritage conservation and nature protection do not necessarily fight the same battle. Nature lovers often want to reconstruct environments without any human interference (which often have never existed), whilst archaeologists should be interested in the conservation of landscapes, which clearly show the impact of man. The practice of conservation indeed proves that the 'nature lobby' and the 'heritage lobby' can aim for opposing goals.²³

The Practice of Archaeology

When archaeological fieldwork is performed, or when the observations and finds from excavations are studied, it becomes clear that information about

²³ Holleman 1996, 31-34.

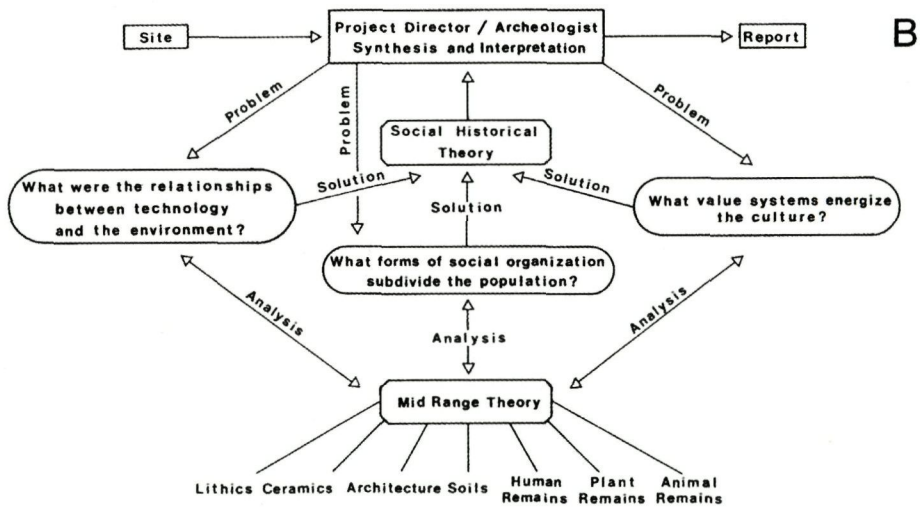
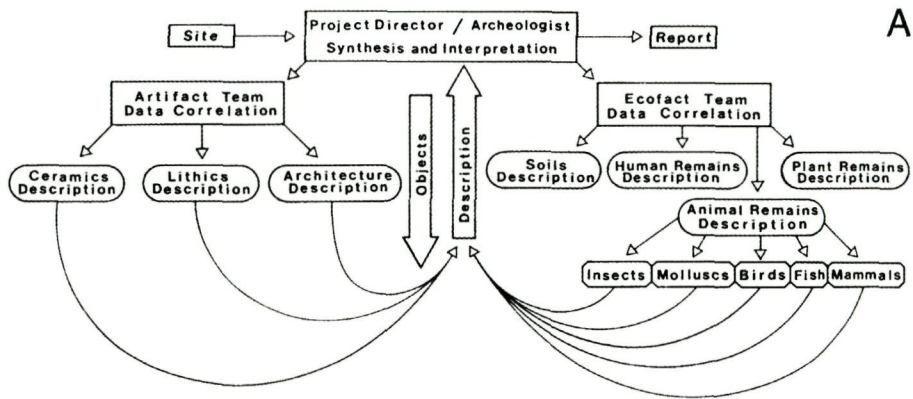


Illustration 3: Traditional research design for archaeology versus an alternative, more integrated approach, in which the work is divided according to the questions asked (after Hesse & Wapnish 1985, 2).

environmental agents can be gained in many different ways. Unfortunately, it is impossible for a single person to be competent in all types of observations (pedological, geomorphological, stratigraphical) or in the study of all finds categories (ceramics, human bones, stone tools, diatoms, etc.). Therefore, archaeology is always teamwork. In itself, this is not a problem, but difficulties can arise when tasks have to be divided and results have finally to be integrated. When the study of finds is taken as an example, it is clear that in practice material is divided on the basis of its physico-chemical characteristics (ceramics, glass, stone tools) or biological taxonomy (pollen, mites, insects, mammals), and given to a number of specialists. After study, these specialists send their results to the (cultural) archaeologist, usually the director of the excavations (fig. 3, A). It is then hoped that this individual will be able to construct a global synthesis from all sub-reports, evaluating possible contradictions and filling in possible gaps. Of course, such an enterprise is never successful because the real integration of data can only exist as a result of phases of discussion and mutual feedback between specialists (and of renewed research). Moreover, research within archaeology must not be organised according to the division between finds categories, but according to the questions asked (fig. 3, B). That the former situation is still frequent explains why environmental data are often not adequately integrated into archaeological scientific reports and, consequently, in archaeological interpretations for the wider public.

The division of archaeological studies according to finds categories is counterproductive when integration is the goal. Even worse is the fact that such division almost always starts from a basic dichotomy, i.e. that between 'cultural' and 'ecological' objects (also called 'artefacts' and 'ecofacts'), the latter sometimes also being classified as 'organic' or 'environmental' material. Within this framework the artefacts would provide information about 'culture' and the ecofacts about 'nature'. However, this basic subdivision has resulted in the loss of major opportunities within archaeological research. For example, because in northwestern Europe early medieval antler combs have almost exclusively been studied by cultural archaeologists, focusing on typology, chronology and technical characteristics, this group of finds has yielded little information about the condition of the forest during that period, or about the hunting pressure on red deer populations. Because antler combs are clearly made from a material that had directly or indirectly to be 'won' from live animals (red deer) occurring in a biotope (the forest), palaeo-ecologists should also study these finds.

The example of antler combs points to the fact that the subdivision

'ecofact - artefact' is in itself of little relevance. Artefacts are always made out of material that comes from the environment. Consequently, they yield information about fauna, flora and geology, and thus can also be considered ecofacts. Ecofacts are present at a site because of use by man. They are therefore evidence of human culture, and thus are also artefacts. It is indeed wrong to think of a bone discarded after consumption as being a non-cultural entity. Or is the way we eat not a part of human culture? Furthermore: is a single flower collected for decoration an artefact or an ecofact, and what about a bouquet of arranged flowers? Are domestic animals (and thus their bones) evidence for culture or nature? Does the fact that an Inuit hunter thinks differently of snow than a Western European child looking out of the window at Christmas, not make snow a cultural thing?²⁴ The division between 'natural' and cultural' may indeed be unnatural. Consequently, because archaeology is unable to differentiate between them, it must discuss *all* aspects. Moreover, when experienced scholars are unable to differentiate between culture and nature on the basis of rational arguments, it is conceivable that the general public also cannot do this.

What is Human?

If an archaeological interpreter (against all reason) chooses to talk only about human history, he or she would quickly run into trouble. Because what is human? It has been suggested above (and we witness it everyday) that human behaviour is often animal. But sometimes it is not. The archaeological interpreter can solve this problem by referring to 'human' designating a species, and not a condition, and deciding to talk only about this life form. The main theme of the story then becomes 'human being' instead of 'being human'.²⁵ However, when descending our family tree it becomes clear that a number of species could also claim the label 'human'. Why were Neanderthal, or *Homo erectus* not human? And what about *Australopithecus garhi* who lived in East-Africa, 2.5 million years ago, and who made and used tools? Regardless of the criteria one applies²⁶, it will always be a problem to point towards the first human amongst our forefathers. Moreover, even if it could be established which species in the hominid tree first made the move towards humanity, how then will we be able to discriminate between the species' members who had made the step before dying and those who had not? Apart from

²⁴ Miller 1994.

²⁵ Ingold 1994a, 19.

²⁶ Ingold 1994a.

all this, one must accept that the oldest hominid history is one about animals, which means that our oldest history must be described in ecological terms. Why then leave ecology out for more recent periods, especially when it is so difficult to say when animality ended and humanity began? Again, it is obvious that such problems hold little appeal to the general public.

Along the same line as the division between culture (or humanity) and nature, lies the subdivision of scientific research into the 'natural sciences' and the 'humanities'. Although it has been discussed that, in theory, such a partitioning is impossible to justify, this subdivision unfortunately exists as part of current scientific practice. In Belgian universities, archaeology is considered part of the humanities and therefore often experiences difficulties integrating with the natural sciences. However, this does not mean that archaeology should become a natural science, since then it would suffer from the loss of its cognitive dimension. Archaeology should indeed be a natural and a human science, not just an interdisciplinary branch of science but also a global, holistic field of study. In fact, to promote this, it would be useful if the differences between natural and human sciences were less emphasised in the academic world, and that universities would once again study the *universitas*. Nowadays, we can only dream of the time when a Renaissance *familia universalis* shared amongst its members the interest in natural science, philosophy and the arts, or when rarity cabinets were composed of a mixture of natural (shells, skulls) and cultural objects (antiques). However, it is conceivable that the subdivision of science, created by the scientists themselves, is often not experienced as such by the general public. Viewers of the National Geographic Channel do not feel they are looking at something genuinely different when a nature documentary is followed by a series on Pompeii. They watch the world. It can also be asked when (and why) children, during their development or education, for the first time get the idea that nature is genuinely different to culture, or that one is more important than another? For this very reason, archaeological interpreters must not forget that children are part of their public too.

Reasons to be Humble

The question whether the environment should be included in archaeological stories can be put into perspective only when it is realised what an infinitesimally small place man takes within the history of life on earth. First, man is but one in many hundreds of millions of species inhabiting our planet. It is true that, now, man has become a dominant species, but whether this will still be true tomorrow remains

to be seen. Life forms that are seemingly unimportant to man, such as the viruses living in African ape populations, can suddenly become terribly influential (when they turn into an HIV-virus). Some researchers even consider most of our history to be determined (or at least heavily influenced) by the microscopic organisms causing plagues²⁷. It is certainly true that the general health of former human populations has been severely influenced by the presence of a large number of parasites.²⁸ Is it therefore justifiable to call one life form more important than another?

Furthermore, it should always be realised that, in geological terms, man has only been on this planet for a very short time. A few million years of hominid history means almost nothing compared to the 3.5 billion (3500 million!) years of the history of life on earth. Surely, despite our recent impact upon life on earth, we are also not the most spectacular living beings that have ever occurred on this planet. In many ways whales, pterodactyls or trilobites are more fascinating than humans. Moreover, we must not forget that “for close on 140 million years the mammals were never much larger than a mouse. This means that only a very long,

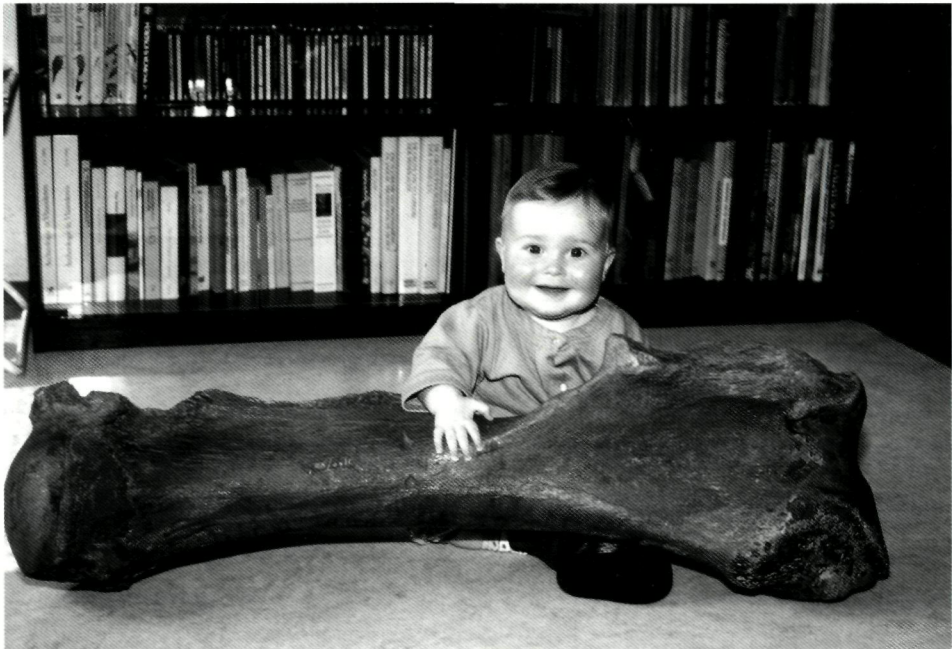


Illustration 4: The fascination of children for mammoths (featuring Meinte Schelvis). Photographed by Anton Eryvnc.

²⁷ McNeill 1979.

²⁸ Herrmann 1986.

very thin line of tiny warm-blooded creatures connects us with our most distant ancestors. Therefore, there is an uncomfortable feeling that a single misplaced dinosaur's foot could have extinguished the line forever".²⁹ The impact of the dinosaurs on life on earth has been enormous, and it is only their disappearance that made way for mammals and eventually for man. Archaeological interpretations therefore surely benefit by relating to geological or palaeontological themes; it puts a lot of things into perspective.

A beautiful example of where archaeology and palaeontology meet is the story of the mammoth.³⁰ This Ice Age giant is excavated from geological sites but at the same time depicted in prehistoric art. The mammoth evolved into one of Earth's dominant mammal species for over 200,000 years, without interference from man, but (most probably) finally became extinct partly because of human hunting pressure. Indeed, the mere fact that humans actually once saw them makes the Last Giants, such as the mammoth, the woolly rhino or the giant deer, such interesting species (fig. 4). They prove that fossil hunters and amateur archaeologists can share the same fascination.

It is by no means certain that our species will remain on this planet for much longer and it could be that on a geological scale the history of man will only be a detail in the history of life on earth. The fact that evolution will continue when man has left the planet³¹ is a humbling thought. This idea also shows how relative the perception of time can be. The story of man, whose record on earth may perhaps only be a few million years, could seem irrelevant compared to that of species such as bacteria, mites or dragonflies, that have existed in a seemingly unaltered form for a hundred times longer? What does the difference between the 14th and the 15th century mean on a geological scale? The same relativity of perception exists on the level of an individual organism's life. What does the concept of time described as 'a human generation' mean compared to the life span of other organisms? T. Pratchett has evoked this relative perception of time very well³²: "Perhaps old mayflies sit around complaining how life isn't a patch on the good old minutes of long ago. Whereas the trees, which are not famous for their quick reactions, may just have time to notice the way the sky keeps flickering before the dry rot and woodworms set in".

A final suggestion for relativity is the idea that, one moment or another,

²⁹ Reader 1986.

³⁰ Lister & Bahn 1994.

³¹ Dixon 1981.

³² Pratchett 1989 cited by Jansma (1995, 9).

we will learn about life forms from other parts of the universe. The exploration of this idea is no longer the monopoly of fiction writers. Under the name of exobiology³³, the scientific investigation of how extra-terrestrial life forms should be studied and approached has already begun. At the same time, the statistical chances for the existence of intelligent life forms on other planets are calculated by cosmologists. Thanks to science fiction, the existence of extra-terrestrial life forms is nowadays widely accepted by the general public, perhaps even more than within the scientific community. And what could put the history of man on earth more into perspective than the discovery of other life forms (intelligent or not) on other planets?

In summary, themes such as biodiversity, the history of life before and after man, and exobiology do interest the general public and it would be wise for archaeology to relate to these themes. Scientifically, these diverse aspects place the 'achievements' of man into perspective, whilst at the same time, they attract a new and wider audience. Indeed, many children like lions, dinosaurs or spaceships more than archaeology. If archaeology cannot beat them, it must join them.

Non-western Cultures and Ecological Perceptions

Of course, almost all viewpoints discussed above have been treated within the framework of a traditional Western culture of rationalism, scientific positivism and materialism. However, we often forget that other cultures have views upon life on earth that do not coincide with our own. For instance, certain religions assign different spiritual meanings to the other organisms on earth. Therefore, our problems of discrimination between 'nature' and 'culture' can seem superfluous to non-Western peoples. The holistic view of life on earth, that is sometimes so difficult to adopt for the Western scientist, can be self-evident for other cultures. We can only imagine how the difference between 'nature' and 'culture' is regarded by people who believe in reincarnation, especially in the possibility of being reborn as another kind of living being (we would say 'species'). At first sight, it is acceptable to argue that such alternative views are not particularly useful in describing our own (Western) history, since such beliefs are uncommon in our society and have not been popular in our part of the world during historical times. However, how much do we know about the beliefs of the prehistoric peoples that once inhabited Europe? How can we disregard nature in our archaeological stories

³³ Sagan 1973.

about the European Iron Age when we know that these people probably assigned spiritual meanings to certain animals, trees and possibly rivers and rocks?

It is surely wrong that we should attempt to impose our traditional Western cultural history model upon archaeological interpretations or visualisations in other parts of the world. Ayers Rock can never be understood without the integration of its environmental context, and can only explained within the view of nature held by the Australian Aboriginal people. But, of course, the people that assign a special symbolic meaning to Ayers Rock are still extant, and questions about their symbolic world can still be asked directly (although it is not sure that Western people will always understand the answers). However, the people who erected Stonehenge are no longer with us, which calls into the question whether our present, Western mind frame will ever allow us to understand the meaning of such sites.

Archaeological interpreters should realise that nowadays more and more ideas are explored by the general public that diverge from the traditional Western philosophy. The increasing popularity of Eastern spiritualism, of New Age philosophy or of ecological thinking in fact brings nature more to the forefront in our views on life. In fact, it was the development of ecology as a specific, interdisciplinary branch of science in the 60's that profoundly changed our view on life on earth. "Ecology has now established the fundamental insights that humans are not unique in nature, that all life is interdependent, and that the earth itself is a self-regulating organism. It implies that humans can only change their way of life if they take into account their natural capacities and their complex relationship with their environment".³⁴

The rise of ecology was therefore not only a scientific breakthrough, it also changed our philosophy. Ecological thinking enabled us to finally rid ourselves of the legacy of the Greek philosophers after Plato, who separated the mind and the body, reason and senses, nature and humanity. Ecology also opposed the traditional Judaeo-Christian views about man's domination over nature. It gave rise to philosophical streams such as Gaia theory (which emphasises that the Earth is one living being: Gaia), environmental ethics (of which the animal liberation movement is perhaps the most well-known), deep ecology (providing a philosophical foundation for environmental activism) or social ecology (stating that the present ecological crisis is caused by the structure of human society).³⁵

³⁴ Marshall 1992, 338

³⁵ For an overview see Marshall 1992.

Amongst the general public, these philosophical streams are translated as a general concern for the environment and an awareness that our life on earth depends upon the survival of other organisms. The overall positivism stating that science will eventually solve all problems has made place for a more realistic, sometimes fatalistic and disturbing view, that we are currently causing irreversible damage to the biosphere³⁶, a process that could lead to catastrophes beyond our imagination. It is important that archaeological museums or publications respect these new views, in order to respect their audience. To the followers of ecological thought a cultural history of man alone is certainly not appealing.

Conclusions

Given all the statements made above, why then are ecological data often still not incorporated into archaeological interpretations? Most likely is the fact that archaeological interpretations often have no philosophical or theoretical background, and do not aim to share a view on the world or on life, be it in the past or today. Too many archaeological stories do not exceed the viewpoint of chronological lists, or of 'wanting to show what one has found'. Moreover, the very practice of archaeology often prevents the real integration of 'natural' and 'cultural' data, a pattern that is consequently translated into archaeological publications. Furthermore, it is rarely perceived that a subdivision between nature and culture has little or no meaning. Archaeological interpretations rarely put 'the achievements of humans' into perspective, by pointing to the diversity of life, to its chronological scope (geological time) or its spatial (galactic) dimension. Finally, the designers of archaeological interpretations often have little knowledge of what is going on in the world today, and tend to forget that their audience indeed wants to be informed about the environment.

In short, much would be achieved if the archaeological interpreter saw himself or herself more as an explorer of unknown ecosystems, perhaps even as the captain of a starship visiting unknown parts of the universe³⁷, always meeting new ecosystems consisting of life forms never seen. Such exploration would never concentrate on one species (as culture-historical archaeology does) but would always involve a holistic study. It would be marvellous to be able to transfer to the

³⁶ McKibben 1990.

³⁷ 'to boldly go where no man has gone before'.

³⁸ Star Trek, The Original Series.

³⁹ Lowenthal 1985.

public of archaeological interpretations the amazement and curiosity with which Dr L. McCoy, scanning for biological activity on a freshly explored planet, says to his captain: "It's life, Jim, but not as we know it".³⁸ The past is indeed life, but not as we know it. Lowenthal's famous statement that 'the past is a foreign country'³⁹ could then be replaced by the statement that 'the past is a distant planet'. Countries are only meaningful to man, planets encompass all living beings.

References cited

- AVL 1999. Grote honger naar natuurprogramma's, *De Morgen* 06.08.99.
- BUTZER K. 1982: *Archaeology as Human Ecology*, Cambridge.
- CLARKE D. L. 1968: *Analytical Archaeology*, London.
- DARK K. R. 1995: *Theoretical Archaeology*, London.
- DAWKINS R. 1976: *The Selfish Gene*, Oxford.
- DIXON D. 1981: *After Man. A Zoology of the Future*, London.
- HERMANN B. 1986: Parasitologische Untersuchung mittelalterlicher Kloaken. In: HERMANN B. (ed.), *Mensch und Umwelt im Mittelalter*, Stuttgart, 160-169.
- HESSE B. & WAPNISH P. 1985: *Animal Bone Archaeology. From Objectives to Analysis*, Washington.
- Hodder I. 1991: *Reading the Past. Current Approaches to Interpretation in Archaeology (2nd ed.)*, Cambridge.
- HOLLEMAN T. 1996: *Een verleden op de schop. Beheer en studie van het Nederlandse archeologische bodemarchief*, Amsterdam.
- HOLLEMAN T. 1999: De feiten spreken voor zich? Vergeet het maar!, 't *Lamsoor. Informatieblad voor oecologisch-archeologen in Nederland en België* 11, 8-12.
- INGOLD T. 1994a: Humanity and Animality. In: Ingold T. (ed.), 14-32.
- INGOLD T. (ed.) 1994b: *Companion Encyclopedia of Anthropology*, London, New York.
- JANSMA E. 1995: *RememberINGS. The Development and Application of Local and Regional Tree-Ring Chronologies of Oak for the Purposes of Archaeological and Historical Research in the Netherlands*, Nederlandse Archeologische Rapporten 19.
- KNOOP A. & GROSZE-NIPPER 1996: *Bevolkingsonderzoek Archeologie*, Archeologische Informatie Cahiers 10.
- LEVINE D. S. 1988: Survival of the Synapses, *The Sciences* 1988 (Nov./Dec.), 46-53.
- LISTER A. & Bahn P. 1994: *Mammoths*, London.
- LOWENTHAL D. 1985: *The Past is a Foreign Country*, Cambridge.
- MARSHALL P. 1992: *Nature's Web. An Exploration of Ecological Thinking*, London.
- MCKIBBEN B. 1990: *The End of Nature*, London.
- MCNEILL W. H. 1979: *Plagues and Peoples*, London.

- MILLER D. 1994: Artefacts and the Meaning of Things. In: INGOLD T. (ed.), 396-419.
- MORRIS D. 1967: *The Naked Ape. A Zoologist's Study of the Human Animal*, New York.
- PRATCHETT T. 1989: *Truckers*, London.
- PREMACK D. & PREMACK A. J. 1994: Why Animals Have Neither Culture nor History. In: INGOLD T. (ed.), 350-365.
- PROTT L. V. 1992: A Common Heritage: The World Heritage Convention. In: MACINNES L. & WICKHAM-JONES C.R. (eds.), *All Natural Things: Archaeology and the Green Debate, Oxford Monograph 21*, Oxford, 65-86.
- READER J. 1986: *The rise of life. The first 3.5 billion years*, London.
- RENFREW C. & BAHN P. 1996: *Archaeology. Theories, Methods and Practice (2nd ed.)*, London.
- SAGAN C. 1973: *The Cosmic Connection*, New York.
- SCHAMA S. 1995: *Landscape and Memory*, London.
- SIMMONS I. G. 1979: *Biogeography: Natural and Cultural*, London.
- TRIGGER B. G. 1989: *A History of Archaeological Thought*, Cambridge.
- UNESCO 1999: *Properties Included in the World Heritage List*, Paris.
- VAN GINKEL E. 1993: Belangstellende leken gevraagd. Archeologie in Nederland en het publiek, *Westerheem XLII (5)*, 241-251.
- WILSON E. O. 1975: *Sociobiology: The New Synthesis*, Cambridge, Massachusetts.

MONOLOGUE, DIALOGUE AND AUTOBIOGRAPHY: FUTURE DIRECTIONS IN ARCHAEOLOGICAL INTERPRETATION

Neil A. Silberman

*Ename Center for Public Archaeology and Heritage
Presentation, Belgium*

I offer the following observations in my capacity as a writer, not primarily as an archaeologist or preservation expert. My main interest is the linking of archaeological facts into stories, which is, in its own way, as much a technical as a creative process. That is because good interpretive stories must systematically uncover layers of meaning that lie beneath the surface of measurable, datable archaeological facts. Interpretive stories must communicate both the facts and the meaning quickly and clearly, to register in the minds of distracted and often foot-weary visitors to archaeological sites.

It is important to point out that there is a common and even dangerous misconception among many scholars about what public interpretation really is. Many see it as basically a work of 'popular' translation, a necessary process of 'vulgarization' in which the material and conclusions presented in scholarly monographs are merely rephrased into simpler language, so as to be understandable to a non-professional audience. There is obviously much more to it than that. The basic structures of expression are different. Excavation reports transform raw data into stratigraphic assemblages, architectural reconstructions, and historical identifications. Good interpretive stories transform stratigraphic assemblages, architectural reconstructions, and historical hypotheses into vivid, sometimes even moving celebrations of life.

Before going further, I must be more specific about what I mean by an archaeological story or narrative. It is not just an isolated anecdote about an ancient site or society, nor is it a list of ostensibly interesting facts. It is a carefully constructed, character-based narrative of crisis, conflict, adaptation, and change. In its most abstract form, it was described by Aristotle in *The Poetics* as "a process of imitating an action which has serious implications, is complete, and possesses

magnitude.” (49b1:25).¹ In more recent times, the essential components of effective stories have been studied in the countless variations of traditional legends and folktales by, among others, the American ethnologist Joseph Campbell,² the British poet Robert Graves,³ and the Russian folklorist Vladimir Propp.⁴ All of them have distilled a single master-pattern: the tale of a hero (or heroine) who embarks on a great adventure, battles human and supernatural opposition, enters a realm of enchantment, and there discovers a great treasure that saves or renews the world.

The use of this basic story pattern for archaeological interpretation is twofold: it can be used to tell of a great archaeological discovery—think of Heinrich Schliemann gambling everything to find his Troy at the nondescript Turkish mound of Hissarlik.⁵ Think of Yigael Yadin organizing a heroic campaign at the desert fortress of Masada,⁶ or even the less dramatic efforts of far less famous archaeologists working for years at less famous archaeological sites.⁷ In each case, the ‘story’ told by guides or text panels makes the archaeologists the heroes, whose daring, ingenuity, and/or dedication bring the light of new historical understanding to the modern world.

Likewise, the interpretive story as told by guides or text panels can convey the achievement or importance of an ancient city or civilization. When implicitly identified as the ‘heroes’ of the story, the earliest hominids, or the Incas, Minoans, Celts, ancient Israelites, or medieval Europeans can be seen as facing serious environmental, military, or technological challenges which they successfully overcame (as we can presumably see in the evidence of archaeology) and they survived to contribute something significant to the world’s historical and archaeological heritage.⁸ That is, after all, what the visitors have come to the site to see. In fact, I would argue that in this sense there are no really unhappy endings to interpretive stories—for even the greatest tragedy or defeat, when discovered archaeologically and memorialized publicly can become a symbol, Masada-like, of national rebirth.⁹

Yet having a single story form does not mean that the story must always

¹ Else 1967, 25.

² Campbell 1973.

³ Graves 1981.

⁴ Propp 1928.

⁵ For the conscious crafting of this story, see Traill 1997.

⁶ Yadin 1966.

⁷ Fagan 1997.

⁸ Silberman 1995.

⁹ Ben-Yehuda 1995 & Zerubavel 1997.

be told in the same way. In the following pages, I want to highlight what I consider to be the three most common narrative techniques currently used in archaeological and historical interpretation: the monologue, the dialogue, and the communal autobiography. I will discuss each of them briefly and suggest some of the dangers and some of the opportunities for the use of each of them in the coming decades of the 21st century.

The Monologue

I want to begin with the monologue, the earliest and still by far the most common means of communicating an archaeological story at the site. By its nature it is a one-way means of communication and the visitor's role is entirely passive—and so it has been since Herodotus listened credulously to the detailed explanations that the Egyptian priests gave him and then wrote it all down for us.

Monologue is at its most colorful when it is performed by a skilled guide who weaves the story of the site through tone of voice, facial expressions, and dramatic bodily gestures—but it has also been expressed through the more static media of signposts, Baedekers, and Blue Guides. The factor that unites all of these forms is that they speak in the objective voice, detached from any direct or personal involvement in the history the site represents. Its story is told as fact, neither opinion nor personal perspective. It points to a higher, singular scientific truth.

Advances in audio-visual technology have added novel variations to the traditional monologue: the archaeologist Ivor Noël Hume's resonant, recorded voice booming from speakers concealed in wooden barrels at various points at his Carter's Grove excavation in Virginia; and the portable audio cassette tours rented to visitors at the Athenian Acropolis or the Valley of the Kings in Luxor share both genre and technological form.

Yet in an age of TV and film, many visitors crave to see the face of the expert narrator, to have him or her become a recognizable character. Thus an increasing number of introductory films and audio-visual presentations feature the archaeologist on-camera as a leading character. Yet that approach, I would suggest, subtly alters the focus of the story to the archaeological tale of adventure. It tends to be more about the process of excavation than the history of the site that the visitor has presumably come to see.

The first major development of the monologue as a form of site interpretation came in the 1930s with the introduction of costumed 'interpreters'

at living history villages (usually connected with archaeological or historical sites from Australia to Norway to the American West).¹⁰ These interpreters have always been of two types. The first is the costumed docent who offers demonstrations of historic crafts and daily life, sometimes also offering general observations of historical background.¹¹ The second is the historic re-enactor who takes on the persona of a documented historical figure. The presentations may be set-piece dramas enacted in the streets or squares of the archaeological sites at scheduled times – or it may be a continuous, open-ended drama, as at Plimoth Plantation in Massachusetts or Nova Scotia's Historic Louisbourg.

With regard to the future of the monologue form I can only point out the merging of the guide and the costumed interpreter in the technology of virtual reality. Over the past ten years, a vibrant new form of historical narration has emerged among documentary filmmakers – among them Ken Burns and Charles Guggenheim in the US – who offer narrative-mosaics of personal diaries, letters, and other documents. They rely on the communication of emotion (perhaps sometimes anachronistically modern emotions) to propel their narrative. The use of these vivid viewpoints, based on extensive historical and archival research – and recreated through the use of modern actors – may serve as effective interpretive installations, as we have already seen at the Ename Museum's "Feast of a Thousand Years", at the "Clash of Cultures" section of the Mashantucket Pequot Museum and Research Center, and in the interpretive program described by Ann Killebrew at the Megiddo National Park in Israel in this volume.

Toward Dialogue

From the monologue we must move on to the dialogue, a two-way communication between interpreter and visitor, in which the direction and even the substance of the story is determined in large measure by visitor response. In dialogue, the visitor can obtain precisely the information that he or she is interested in. Yet the danger is that in this freeform environment, visitors may simply not be encouraged to expand beyond the facts they are already interested in and the interpretations they already know.

The dialogue form can perhaps be traced to a breakdown in the monologue, when, centuries ago, a quarrelsome pilgrim may have challenged the explanation of a dubiously informed guide. But the idea of give-and-take, of questions and

¹⁰ Leon & Piatt 1989.

¹¹ For a study of the ideological complexity of this task, see Handler & Gable 1997.

answers has been greatly inspired by the construction of built environments – not quite living history villages – but restored living places, like those at the Byzantine site of Katzrin in Israel,¹² the 16th century Pequot village at Mashantucket, or the restored caves at Lascaux in France. At all of these places, the visitor can become the central character in his or her own imagining of the story of the site.

Sometimes this aspect of personal experience and personal interest can get out of hand. Drawing on the appeal of the sheer mechanical thrills of amusement park ferris wheels and roller coasters, sites like Jorvik Viking Center have merged historical interpretation with motorized entertainment. Where the boundary between the two will ultimately fall is anybody's guess. Let it only be a warning that the Walt Disney Corporation has only temporarily postponed its plans to create a vast historical park in the US – Disney's America – where visitors will be invited to hurtle in roller coaster cars through the cogs and cauldrons of an Industrial revolution Factory or take a simulated parachute drop from a World War II era plane.¹³

Rides and physical thrills aside, perhaps the most promising avenue for the dialogue, or interactive, method of telling the story is through New Media installations like those that can be seen at the Enema 974 Visitor Center, in which the visitor's ability to follow lines of interest challenges the normal unilinear sequence of narrative.

In constructing alternative paths of information to be accessed by the choice of icons on a touch screen monitor, the visitor can, in fact, become the author of his or her own interpretative program by simply selecting some subjects and neglecting others. And this poses perhaps the most serious challenge to the writer. For in constructing hierarchical trees of information (not a continuous narrative with beginning, middle, and end), attention must be paid that each cluster of information, ranging from the site's history to the nature of a specific artifact, must be completely freestanding.¹⁴ That is to say, meaningful directly to the visitor in and of itself.

Thus here again we have the mosaic instead of the connected narrative. Can we let go of our control of interpretation not to impose a particular order of information or sequence of concepts on the visitor. Can we – should we – must we – allow the visitor ultimately to become the author of his or her own interpretation by instinctive, icon-pushing choice?

¹² Killebrew & Fine 1991.

¹³ Silberman 1994.

¹⁴ Stansberry 1998.

Memory and Identity

And last we come to what may be the most provocative story technique of all. It is what I might call 'communal autobiography'. Here we ostensibly have a visitor reacting passively to some one else's interpretation, but the details of that interpretation are intended, even designed, to spur active associations in the mind of the visitor, and often to evoke meaningful personal memories as well.

By 'communal autobiography' I mean archaeological interpretation that is unavoidably connected with the contemporary political situation and aspirations of a living community. In some cases the interpretive direction may be almost indistinguishable from nationalistic archaeologies of the European empires of the 19th century. An example in point would be the grandiose restoration by Saddam Hussein of the 6th-century BCE palace of the Neo-Babylonian king Nebuchadnezzar.¹⁵ This archaeology was, of course, flawlessly transparent to Saddam's own imperial dreams.

But the communities to which I am primarily referring are those who have neither the structure of a fully articulated nation-state nor a long experience in being celebrated – or even studied – archaeologically. In cases as geographically diverse as colonial South Africa,¹⁶ the 19th-century industrial towns of North America,¹⁷ the peripheral biblical kingdoms of Ammon, Moab, and Edom,¹⁸ and the Ottoman-period villages of Palestine,¹⁹ archaeological narratives are emphasizing aspects of traditions of those whom the American anthropologist Eric Wolff called 'the people without history'.²⁰

With ever greater diffusion of archaeological knowledge we can expect to see an ever greater fragmentation of interpretation, or to cast it in a more positive light, an increasing diversity of perspectives, conveyed in archaeological narratives of communities, ethnic groups, and social classes speaking out in their own archaeological voice.

And beyond that community statement (which can perhaps be criticized as a traditional monologue with only a change of characters) lies a realm of interpretation of a more general nature. It stresses that all memories of tradition

¹⁵ Lewis 1989.

¹⁶ Hall 1996.

¹⁷ Mrozowsky *et al.* 1996.

¹⁸ LaBianca & Younker 1995.

¹⁹ Doumani 1995.

²⁰ Wolf 1982.

²¹ Subsequent to my visit a new system was instituted in which the visitor can choose the age, name, nationality, and eventual fate of the "character"—thus eliminating at least some of the randomness of association.

²² As demonstrated in print by Forte & Siliotti 1997.

are valuable and personal and it invites the visitor to participate in the humanity of the history presented.

One of the techniques is the display or representation of familiar objects such as the snapshots and memorabilia to be seen in the Enamel Museum and in the collection of personal possessions and tattered baggage at the 19th-century US immigration station at Ellis Island in New York harbor.

Another technique of drawing the visitor into the pathos and humanity of a historical period is the distribution of bar-coded 'character' cards at the entrance of museums such as the US Holocaust memorial and the newly opened Flanders Field Museum in Ieper, Belgium. But sympathy with the assigned character and his or her tribulations through the course of the story depend on the match. At a visit to the Flanders Field Museum, soon after its opening in the spring of 1998 I was given a card with the image and name of Adolf Hitler. This was clearly not my autobiography.²¹

So what can we say about the future of archaeological interpretation? No doubt all three main techniques of storytelling – the monologue, the dialogue, and the autobiography – will continue to flourish. And we can be sure that their presentation will be increasingly dependent on innovations in 3D computer modeling and virtual reality.²² It seems clear that the stories will be conveyed with fewer words and more vivid filmic images. And I am personally convinced that the necessity of attracting large numbers of visitors to essentially self-supporting sites and museums will require programs that are ever more tailored to the individual.

All these developments offer great opportunities and serious problems. The challenge, it seems to me, will be to go beyond the merely pleasing and entertaining interpretation – to present the visitor with some sense of the powerful processes of historical change and creative transformation that are the very lifeblood of the story form itself.

References cited

- BEN-YEHUDA N. 1995: *The Masada Myth: Collective Memory and Mythmaking in Israel*, Wisconsin.
 CAMPBELL J. 1973: *The Hero with a Thousand Faces*, Princeton.
 DOUMANI B. 1995: *Rediscovering Palestine*, Berkeley, CA.
 ELSE G. (trans.) 1967: *Aristotle Poetics*, Ann Arbor, MI.
 FAGAN B. 1997: *Eyewitness to Discovery*, New York.

- FORTE M. & SILIOTTI A. 1997: *Virtual Archaeology : Re-Creating Ancient Worlds*, New York.
- GRAVES R. 1981: *The White Goddess*, New York.
- HALL M. 1996: Historical Archaeology in South Africa, *World Archaeological Bulletin* 7, 32-39
- HANDLER R. & GABLE R. 1997: *The New History in an Old Museum*, Durham, NC.
- KILLEBREW A. & FINE S. 1991: Qatzrin: Reconstructing Village Life in Talmudic Times, *Biblical Archaeology Review* 17(3), 44-56.
- LABIANCA O. & YOUNKER R. 1995: The Kingdoms of Ammon, Moab, and Edom. In: LEVY T. (ed.), *The Archaeology of Society in the Holy Land*, Leicester, UK, 399-415.
- LEON W. & PIATT M. 1989: Living-History Museums. In: LEON W. & ROSENZWEIG R. (eds.), *History Museums in the United States, a Critical Assessment*, Champaign, IL, 64-97.
- LEWIS P. 1989: Ancient King's Instructions to Iraq: Fix My Palace, *New York Times* April 19.
- MROZOWSKI S. et al. 1996: *Living on the Boott: Historical Archaeology at the Boott Mills Boardinghouses, Lowell, Massachusetts*, Amherst, MA.
- PROPP V. 1928: *Morphology of the Folk Tale*, Austin, TX (English translation 1968).
- SILBERMAN N. A. 1994: The Battle that Disney Should Have Won, *Lingua Franca* 5(1), 24-28.
- SILBERMAN N.A. 1995: Promised Lands and Chosen Peoples: The Politics and Poetics of Archaeological Narrative. In: KOHL P. & FAWXETT C. (eds.), *Nationalism, Politics, and the Practice of Archaeology*, New York, 249-262.
- STANSBERRY D. 1998: *Labyrinths: The Art of Interactive Writing and Design*, New York.
- TRAILL D. 1997: *Schliemann of Troy: Treasure and Deceit*, New York.
- WOLF E. 1982: *Europe and the People Without History*, Berkeley, CA.
- YADIN Y. 1966: *Masada*, New York.
- ZERUBAVEL Y. 1997: *Recovered Roots: Collective Memory & the Making of Israeli National Tradition*, Chicago, IL.

SAMENVATTINGEN
RÉSUMÉS

VERWELKOMING EN INLEIDING

Herman Balthazar

Gouverneur

Provincie Oost-Vlaanderen, België

Het is voor mij een groot genoegen u allen te mogen verwelkomen op deze internationale conferentie over de interpretatie van het verleden. Als voorzitter van deze conferentie en als gouverneur van de provincie is het voor mij een eer dit uitgelezen gezelschap van wetenschappers, deskundigen, vertegenwoordigers van internationale organisaties en regeringsfunctionarissen te mogen begroeten, hier allemaal bijeengebracht door uw gemeenschappelijke belangstelling voor de promotie en de ontwikkeling van de publieke interpretatie van ons archeologisch en historisch erfgoed.

Zoals velen onder u al weten, of binnenkort zullen ervaren tijdens uw besprekingen en uw bezoek aan Ename, is onze provincie zich zeer goed bewust dat geschiedenis en erfgoed een belangrijke rol spelen bij de verrijking van ons cultureel leven. Ons archeologisch archief toont hoe de Vlaamse cultuur zich door de eeuwen heen ononderbroken heeft aangepast om te overleven. Een duidelijk bewijs van die continuïteit leveren de opgravingen in Ename en de monumenten in het dorp, zoals de Sint-Laurentiuskerk uit de tiende eeuw die nog steeds een centrale rol speelt in het leven van de lokale gemeenschap.

Als gouverneur van de provincie Oost-Vlaanderen en als historicus heeft men mij gevraagd om enkele bedenkingen te formuleren over de rol die publieke interpretatie speelt in onze erfgoedpolitiek. Ik zou me willen beperken tot de volgende thema's: de aard van het erfgoed in onze provincie; de unieke karakteristieken van het Enameproject; de betekenis van dat project voor de methodologie van de erfgoedinterpretatie, de erfgoedpresentatie en het erfgoedbeheer in andere delen van België, Europa en misschien zelfs de wereld; en ten slotte de mogelijke richtingen die dit project in de toekomst zou kunnen uitgaan.

Ons archeologisch archief gaat terug tot de paleolithische periode en toont aan hoe onze cultuur zich voortdurend heeft aangepast om te overleven. We bezitten talloze goed bewaarde en beschermde historische structuren en architecturale meesterwerken. Brugge en het grotendeels intacte middeleeuwse hart van onze provinciehoofdstad Gent bewijzen dat. Onze historische sites en musea overbruggen nagenoeg onze volledige geschiedenis. Daarvan getuigen het

Provinciaal Archeologisch Museum in Velzeke (Romeinse periode), het Gentse Museum voor Industriële Archeologie, het mooi gerestaureerde Kunstencentrum Vooruit en het socialistische vakbondshuis op de Vrijdagmarkt, beide uit het begin van de 20ste eeuw. Vanzelfsprekend betekent erfgoed niet alleen bakstenen, bouwmateriaal of objecten in uitstalkasten. De niet-materiële cultuur van Oost-Vlaanderen vertegenwoordigt een opwindend en levendig erfgoed van woordcultuur, beeldcultuur en creativiteit dat in volle ontwikkeling is, dat bewijzen toneelvoorstellingen, concerten, lezingen en podiumevenementen in de hele provincie. Dit uitgebreid cultuuraanbod is belangrijk op vele niveaus, niet het minst op het niveau van de lokale gemeenschap. De hoogtepunten die ik heb opgesomd zijn zeker belangrijk voor de vele toeristen van over de hele wereld die ons land bezoeken. Maar talloze monumenten, sites en landschappen vertegenwoordigen het kostbare erfgoed van kleine, in sommige gevallen minuscule lokale gemeenschappen. Ook voor hen is het erfgoed belangrijk. En we hebben ons best gedaan om een hele waaier van groepen en instellingen te steunen, in samenwerking met het Instituut voor het Archeologisch Patrimonium van de Vlaamse Gemeenschap, met de Administratie voor Monumenten en Landschappen van de Vlaamse Gemeenschap, de stad Oudenaarde en dankzij de inspanningen van ons eigen provinciaal departement voor cultuur onder leiding van gedeputeerde Van Der Meiren. Ons beleid beoogt ons erfgoed toegankelijk, verstaanbaar en genietbaar te maken voor een zo groot mogelijk deel van de bevolking.

Hoewel overal in Europa een natuurlijk, architecturaal en historisch erfgoed kan worden gevonden, is elk van deze aspecten van het erfgoed traditioneel het domein gebleven van specialisten. Toch hebben we in de voorbije jaren meer en meer de noodzaak erkend om de betekenis en de grote verscheidenheid van ons erfgoed aan het grote publiek te tonen op een vernieuwende manier. Gedurende de voorbije 25 jaar heeft Vlaanderen in het algemeen en Oost-Vlaanderen in het bijzonder een grote vooruitgang gekend op het vlak van nieuwe technologie en multimedia. Het is dan ook niet verwonderlijk dat deze nieuwe media worden gebruikt voor de duiding en de communicatie van onze geschiedenis en ons erfgoed.

En zo kom ik bij Ename. Twintig jaar geleden zou niemand hebben voorspeld dat het kleine dorp Ename deel zou uitmaken van een internationale conferentie over erfgoed. Ename en de stad Oudenaarde, waarvan Ename een deelgemeente is, waren natuurlijk al bekend omwille van hun rijke geschiedenis en befaamde monumenten, en vele inwoners koesterden herinneringen aan de

Sint-Salvatorabdij. Maar als ik als professor in de geschiedenis en iemand die zeer geïnteresseerd is in alles wat het erfgoed aanbelangt even voor mezelf mag spreken: ik zou willen stellen dat wat in Ename is gepresteerd bijzondere aandacht verdient, zowel wat de wetenschappelijke als publieke aspecten betreft. Ik heb de ontwikkeling van het project al die jaren gevolgd: het begon met enkele proefsleuven, die uitgroeiden tot een ambitieuze opgraving, waarbij ook de hele geschiedenis, de ecologie, het archief en zelfs de sociale geschiedenis in de moderne tijd van het dorp Ename aan bod kwamen. Vanzelfsprekend werden voor het hele project de hoogste wetenschappelijke normen gehanteerd, maar het academisch werk, de monografieën en de wetenschappelijke voordrachten en artikelen op basis van het veldwerk werden nooit beschouwd als een doel op zich. De provincie Oost-Vlaanderen heeft geëxperimenteerd met het gebruik van nieuwe technologie voor de publieke presentatie van het erfgoed en is daar zeer fier op. Voor het eerst werd een wetenschappelijk opgravingsproject voor het publiek geïnterpreteerd op een manier die ook voor niet-specialisten en schoolkinderen begrijpelijk is, dankzij de vorm en het medium. En wat volgens mij zo uitzonderlijk was in die eerste fasen van het Enameproject: door de eerste pogingen en invalshoeken kreeg het begrip 'erfgoed' een andere inhoud. In Vlaanderen organiseren we in september elk jaar een openmonumentendag en dan wordt het publiek uitgenodigd om gratis diverse sites te bezoeken die van cultureel of historisch belang zijn. En op de openmonumentendag van 1998 kreeg het Archeologisch Park van Ename de prestigieuze Vlaamse-Monumentenprijs, de eerste keer dat een project werd bekroond dat geen staand gebouw was. Archeologie werd uiteindelijk toch, en terecht, erkend als een essentieel onderdeel van het Vlaams erfgoed.

De opening van het publieke archeologisch park van Ename was nog maar het begin. De toewijding, de creativiteit en het harde werk van het Enameteam resulteerden ook in het moderne Provinciaal Archeologisch Museum (PAM-Ename). Het museum stelde zich tot doel verschillende erfgoedtypes samen te brengen die vroeger werden gescheiden: archeologische artefacten en doorleefde herinneringen. Deze versmelting van levende en oude geschiedenis wordt aan de inwoners van de streek, aan schoolgroepen en buitenlandse toeristen getoond op een gesofisticeerde en innovatieve manier met behulp van de nieuwste technologie. De voortdurende steun van de provincie Oost-Vlaanderen aan het Enameproject is gebaseerd op onze overtuiging, tevens steunpilaar van onze erfgoedpolitiek, dat het wetenschappelijk onderzoek van de monumenten en de geschiedenis van Vlaanderen, hoe belangrijk en diepgaand ook, minder waarde

heeft als de resultaten ervan niet op een efficiënte manier aan het grote publiek worden gepresenteerd.

We hebben dankzij al onze inspanningen op dit vlak ook kunnen vaststellen dat er twee simultane betekenisniveaus zijn waarop erfgoedinterpretatie zeer efficiënt werkt: het lokale en het universele niveau. Een van de belangrijkste lessen die we uit het Enameproject kunnen trekken, is dat een zuiver lokale aanpak van de ene kant, of een uitermate abstracte universele benadering van de andere kant, niet direct wenselijk zijn en zeker minder effectief zijn dan een combinatie van de beide. Ook dit maakt deel uit van de realiteit van het openbare leven vandaag in Oost-Vlaanderen en ook in Europa. Het evoluerende experiment van de Europese Unie probeert immers een transnationale gemeenschap te vormen waarin het culturele patrimonium en de identiteit van de afzonderlijke regio's niet verloren gaat. Vanzelfsprekend zullen het erfgoed en de presentatie ervan in de komende jaren een grote rol spelen bij het oplossen van de moderne sociale problemen. En in Oost-Vlaanderen zijn we fier dat we meewerken aan het experiment dat het Enameproject inhoudt.

We hopen dat de lessen die we hier hebben geleerd en de ervaring die we hebben opgedaan belangrijk en betekenisvol zijn voor de discussies die u op deze conferentie zal voeren.

Ik heet u nogmaals van harte welkom op deze belangrijke internationale conferentie, en als collega-historicus wens ik u alle succes toe.

MOTS DE BIENVENUE ET INTRODUCTION

Herman Balthazar

Gouverneur

Province de Flandre Orientale, Belgique

C'est un grand plaisir pour moi de pouvoir vous souhaiter la bienvenue à cette conférence internationale concernant l'interprétation du passé. Comme président de cette conférence et en tant que gouverneur de cette province, c'est un honneur pour moi d'accueillir cette assemblée de scientifiques, de connaisseurs, de représentants d'organisations internationales et de fonctionnaires d'état, rassemblés ici par un souci commun pour la promotion et l'évolution de l'interprétation publique de notre patrimoine archéologique et historique.

Comme un grand nombre parmi vous le savent, ou l'apprendront prochainement pendant les conférences et votre visite à Ename, notre province a pris conscience que l'histoire et le patrimoine jouent un rôle important dans

l'enrichissement de notre vie culturelle. Nos archives archéologiques montrent que la culture flamande, à travers les siècles, s'est adaptée sans discontinuité afin de survivre. Une preuve évidente de cette continuité sont les fouilles d'Ename ainsi que les monuments dans le village, comme l'église Saint-Laurent datant du Xème siècle qui continue à jouer un rôle central dans la vie de la communauté locale. En tant que gouverneur de la province de Flandre Orientale et en tant qu'historien, on m'a demandé de formuler quelques réflexions sur le rôle de l'interprétation publique de notre politique du patrimoine. Je voudrais me limiter aux thèmes suivants: le genre de patrimoine dans notre province, les caractéristiques uniques du projet d'Ename, l'importance de ce projet pour la méthodologie de l'interprétation du patrimoine, la présentation et la gestion du patrimoine dans d'autres parties de la Belgique, d'Europe et peut-être dans le monde, et enfin les possibles directions que ce projet pourrait prendre dans le futur.

Nos archives archéologiques remontent à la période paléolithique et démontrent que notre culture s'est continuellement adaptée pour survivre. Nous possédons grand nombre de structures historiques classées en bon état ainsi que des chef-d'œuvres architecturaux. La preuve en est Bruges et le cœur moyenâgeux, en grande partie intact, de notre capitale provinciale, Gand. Nos cités historiques et nos musées survolent plus ou moins notre histoire dans son entièreté.

Le Musée Provincial Archéologique de Velzeke (période romaine), le Musée gantois pour l'Archéologie Industrielle, le Centre d'Art Vooruit, récemment restauré et la Maison du Peuple Socialiste au Marché du Vendredi, tous deux datant du début du XXème siècle en sont le témoignage. Bien entendu, patrimoine ne signifie pas uniquement brique, matériaux de construction ou objets de vitrines. La culture non-matérielle de la Flandre Orientale représente un patrimoine enthousiasmant et vivant de la culture du mot, de l'image et de la créativité en pleine évolution, la preuve en est les représentations de théâtre, les concerts, les lectures et les spectacles dans toute la province. Le large choix culturel est important à beaucoup de niveaux, dont le niveau communautaire local. Les points d'orgue que je viens d'énumérer sont très importants pour les nombreux touristes qui viennent du monde entier visiter notre pays.

Mais les nombreux monuments, sites et paysages représentent le patrimoine précieux de petites, et dans certains cas, de minuscules communautés locales. Pour elles également, le patrimoine est important. Et nous nous sommes efforcés de soutenir un large éventail de groupes et d'institutions, en collaboration avec l'Institut du Patrimoine Archéologique de la Communauté Flamande et de la ville d'Audenarde, ainsi que grâce aux efforts de notre propre département

provincial pour la culture sous la présidence du député Van Der Meiren. Notre politique tend à rendre notre patrimoine accessible, compréhensible et accueillant pour une partie de plus en plus élevée de la population.

Bien que partout en Europe on puisse trouver un patrimoine naturel, architectural et historique, chaque aspect de ce patrimoine est traditionnellement resté le domaine de spécialistes. Pourtant, les dernières années, nous avons reconnu la nécessité de montrer au grand public la signification et la grande variété de notre patrimoine d'une manière novatrice. Les dernières vingt-cinq années, la Flandre et en particulier la Flandre Orientale, a connu un grand progrès au niveau des nouvelles technologies et multimédia. Il n'est donc pas surprenant que ce nouveau média soit utilisé pour l'interprétation et la communication de notre histoire et de notre patrimoine.

Et j'en arrive ainsi à Ename. Il y a vingt ans, personne n'aurait pu prévoir que le petit village d'Ename ferait partie d'une conférence internationale sur le patrimoine. Ename et la ville d'Audenarde, dont Ename est une des entités, étaient naturellement déjà connus par leur riche histoire et leurs monuments, et de nombreux habitants gardent le souvenir de l'abbaye Saint-Sauveur. Mais, puis-je, en tant que professeur d'histoire et en tant que personne très intéressée par tout ce qui touche le patrimoine, parler en mon nom: je voudrais insister sur le fait que ce qui se passe à Ename mérite une attention particulière, aussi bien les aspects scientifiques que publics. J'ai suivi l'évolution du projet pendant toutes ces années: le début avec quelques tranchées expérimentales qui débouchaient sur des fouilles ambitieuses où toute l'histoire, l'écologie, les archives et même l'histoire sociale des temps modernes du village d'Ename étaient présentées. Il est entendu que durant la totalité du projet, des plus hautes normes scientifiques furent respectées, mais le travail académique, les monographies et les conférences scientifiques ainsi que les articles basés sur le travail sur le terrain n'ont jamais été considérés en tant que fin en soi.

La Province de la Flandre Orientale a innové avec l'emploi des nouvelles technologies pour la présentation publique du patrimoine et en est très fière. Pour la première fois, un projet scientifique de fouilles a été interprété pour le public d'une manière compréhensible, aussi bien pour les non-spécialistes et que pour les enfants en âge scolaire, grâce à cette présentation et par ce médium. Et ce qui me semble si intéressant dans les premières phases du projet d'Ename, c'est que par les premiers tâtonnements et les différents points de vue, la notion de patrimoine reçut un sens nouveau.

En Flandre, nous organisons chaque année, en septembre, une Journée

du Patrimoine et le public est invité à visiter gratuitement différents sites qui ont une importance culturelle ou historique. Et la Journée du Patrimoine de 1998, le Parc Archéologique d'Ename reçut le prix prestigieux des Monuments Flamands; c'était la première fois qu'un projet qui ne concernait pas un bâtiment fut couronné. Finalement, l'archéologie fut reconnue, à juste titre, comme une partie essentielle du patrimoine flamand. L'ouverture du Parc Archéologique Public d'Ename n'était qu'un début. Le dévouement, la créativité et le lourd travail de l'équipe s'étaient également concrétisés en le Musée Provincial Archéologique (PAM Ename). Le musée visait à rassembler différents types de patrimoine qui, auparavant, étaient séparés: artefacts archéologiques et souvenirs vivants. Cet assemblage d'histoire ancienne et vivante est montrée de façon sophistiquée et innovante aux habitants de la région, aux groupes scolaires à l'aide des nouvelles technologies. Le soutien permanent de la Province de la Flandre Orientale au projet d'Ename est basé sur notre conviction, également pilier de notre politique du patrimoine, que la recherche scientifique des monuments et de l'histoire de Flandre, aussi importante et profonde soit-elle, a moins de valeur si les résultats ne sont pas présentés au grand public de manière efficace.

Grâce à tous nos efforts dans ce domaine, nous avons pu constater qu'il existe deux niveaux d'interprétation simultanés, où l'interprétation du patrimoine opère de manière très efficace: le niveau local et universel. Une des leçons les plus importantes que nous pouvons tirer du projet d'Ename est qu'une approche uniquement locale d'une part, ou une approche extrêmement abstraite et universelle de l'autre, n'est pas directement souhaitable et est sûrement moins efficace qu'une combinaison des deux. Cela aussi fait partie d'une réalité de la vie commune actuelle en Flandre Orientale et également en Europe. L'expérience en pleine évolution qu'est l'Union Européenne essaye en effet de former une communauté transnationale où le patrimoine culturel et l'identité des différentes régions n'est pas séparé. Il va de soi que le patrimoine et sa présentation dans les années à venir jouera un grand rôle pour résoudre des problèmes sociaux modernes. Et en Flandre Orientale, nous sommes fiers de participer à l'expérience qui comporte le projet d'Ename.

Nous espérons que les leçons apprises ici et que l'expérience que nous avons faites sont importantes et pleines de sens pour les discussions que vous mènerez lors de cette conférence.

Je vous souhaite encore chaleureusement la bienvenue à cette conférence internationale importante et en tant que collègue, historien, je vous souhaite beaucoup de succès.

VERWELKOMING VAN DE DEELNEMERS AAN DE CONFERENTIE

Jean-Pierre Van Der Meiren
Gedeputeerde van Cultuur
Provincie Oost-Vlaanderen, België

Het is voor mij een grote eer u hier vanmorgen te kunnen verwelkomen op de openingsessie van deze internationale conferentie. Ik ben ook blij te kunnen stellen dat de idee voor deze samenkomst ontstond omdat een project slaagde. Dat project was de poging om het erfgoed van een klein Vlaams dorp aan het publiek te presenteren door een combinatie van engagement voor een lokale gemeenschap en nieuwe technologie.

In 1982, toen de eerste noodopgravingen op de site van de oude abdij van Ename begonnen, kon niemand van ons voorspellen waartoe dit alles uiteindelijk zou leiden. Tijdens de voorbije jaren hebben de archeologen en historici vele belangrijke ontdekkingen gedaan, maar ik ben vooral fier op het feit dat die ook aan het publiek ten goede zijn gekomen. Het Enameproject is geleidelijk aan gegroeid. Het begon als een zuiver wetenschappelijk onderzoeksproject en omvat nu een modern provinciaal museum en een internationaal erfgoedcentrum met een druk programma van wetenschappelijk onderzoek, publieke evenementen, presentatieprojecten en academische activiteiten.

Als Gedeputeerde van Cultuur voor de provincie Oost-Vlaanderen moet ik benadrukken dat al deze verwezenlijkingen van het Enameproject slechts mogelijk waren dankzij de nauwe samenwerking tussen wetenschappers, regeringsinstanties, publieke instellingen en particulieren. Vanaf de eerste dagen van het Enameproject, toen ik nog schepen was van de stad Oudenaarde, heb ik vastgesteld hoe de inspanningen telkens werden geïnspireerd door een krachtige idee: dat historisch en archeologisch onderzoek niet alleen een zaak is van wetenschappers, maar ook van het grote publiek. Toen Dirk Callebaut, de leider van het Enameproject, mij in het begin van de tachtiger jaren contacteerde omtrent de medewerking van de stad bij de presentatie van de vondsten in Ename, was ik meteen enthousiast over de idee. En ik ben blij te mogen zeggen dat het enthousiasme voor Ename gedurende de daaropvolgende twintig jaar is blijven groeien. De steun van de provincie Oost-Vlaanderen hielp bij de ontwikkeling van het archeologisch park, het museum en het Ename Expertisecentrum. Dit waren allemaal verdere stappen in dezelfde richting: het publiek meer bewust

maken van de rijkdom van zijn erfgoed en er meer appreciatie voor losweken.

Ik moet eraan toevoegen dat ik, als modern historicus, reeds lang geïnteresseerd ben in de verreikende sociale, politieke en economische veranderingen die de cultuur en het dagelijks leven in Vlaanderen gedurende de voorbije halve eeuw hebben beïnvloed. Het doel van het Enameproject bestaat er niet alleen in oude artefacten uit een ver verleden in de kijker te plaatsen. Er werden grote inspanningen geleverd om het verhaal van Ename tot vandaag te schrijven en te interpreteren. Daarbij versmolten het geheugen van de gemeenschap en de wetenschappelijke archeologie tot één project dat aan de lokale bewoners de middelen gaf om hun eigen verleden te begrijpen en te waarderen. Ook dat stimuleert mijn grote belangstelling voor het Enameproject, omdat ik niet alleen een politiek functionaris ben, maar ook een lid van deze gemeenschap, al mijn hele leven lang. De publieke presentaties van het Ename 974-project en het Provinciaal Archeologisch Museum Ename (PAM Ename) drukken de universele waarde uit van het erfgoed en de identiteit van een gemeenschap. Bovendien richten ze de aandacht op het unieke culturele erfgoed van deze streek. We mogen de directe, persoonlijke kracht van het erfgoed nooit uit het oog verliezen.

We zijn er vast van overtuigd dat erfgoed niet slechts een economisch gegeven is, noch alleen het privé-bezit van één aparte gemeenschap. Het leidend principe voor deze nieuwe vorm van erfgoedontwikkeling en erfgoedinterpretatie bestaat erin dat vele doelstellingen worden geïntegreerd en verschillende objectieven worden gerealiseerd. Het is een voortdurend streven en we hopen dat u daaraan wil meewerken, om nog efficiëntere methodes te ontwikkelen voor de presentatie en de interpretatie van het verleden.

Ik heet u nogmaals van harte welkom in België, in Oost-Vlaanderen, in Oudenaarde, en op deze conferentie die gewijd wordt aan het onderzoek naar nieuwe manieren om het verleden te interpreteren.

ACCUEIL AUX PARTICIPANTS DE LA CONFERENCE

*Jean-Pierre Van Der Meiren
Deputé de la Culture
Province de Flandre Orientale, Belgique*

C'est un grand honneur pour moi de pouvoir vous accueillir à la session d'ouverture de cette conférence internationale. Je suis également heureux de

pouvoir constater que l'idée de cette réunion est le résultat d'un projet réussi. Ce projet était un essai pour présenter le patrimoine d'un petit village de Flandre au public, par une combinaison d'engagements de la communauté locale et de nouvelles technologies.

En 1982, lorsque débutèrent les premières fouilles d'urgence sur le site de l'ancienne abbaye d'Ename, personne d'entre nous n'aurait pu prévoir où tout cela nous mènerait. Durant ces dernières années, les archéologues et historiens ont fait des découvertes importantes, mais je suis surtout fier que cela ait été au bénéfice du public. Le projet d'Ename a grandi petit à petit. Il a débuté comme un projet de recherche purement scientifique et comporte maintenant un musée provincial moderne et un centre international du patrimoine avec un programme consacré à des recherches scientifiques, des événements publics, des projets de présentation et des activités académiques.

En tant que Député de la Culture pour la Province de la Flandre Orientale, je dois insister sur le fait que toutes ces réalisations du projet d'Ename n'auraient pu se concrétiser sans l'étroite collaboration entre scientifiques, instances gouvernementales, institutions publiques et particuliers. Depuis les premiers jours du projet d'Ename, lorsque j'étais encore échevin de la ville d'Audenarde, j'ai constaté comment les efforts ont à chaque fois été inspiré par une idée forte: que la recherche historique et archéologique n'est pas uniquement une affaire de scientifiques, mais également du grand public. Lorsque Dirk Callebaut, le créateur du projet d'Ename, me contacta au début des années 80 en vue de la participation de la ville à la présentation des trouvailles d'Ename, l'idée m'enthousiasma aussitôt. Et je suis heureux d'ajouter que l'enthousiasme pour Ename a continué à grandir durant ces vingt années. Le soutien de la Province de Flandre Orientale contribua au développement du parc archéologique, du musée et du centre d'expertise d'Ename. C'étaient toutes des étapes successives dans la même direction: que le public ait conscience de la richesse de son patrimoine et en retire plus de satisfaction.

Je dois rajouter qu'en tant qu'historien moderne, je me suis intéressé depuis longtemps aux changements sociaux, politiques et économiques enrichissants subis par la culture et la vie quotidienne en Flandre durant un demi-siècle. Le but du projet d'Ename ne consiste pas uniquement à mettre en lumière des artefacts datant d'une époque lointaine. De grands efforts ont été faits pour écrire l'histoire d'Ename jusqu'à ce jour et pour l'interpréter. A cela s'ajoute que la mémoire de la communauté et l'archéologie scientifique se combinait dans un projet qui donna aux habitants locaux l'occasion de comprendre leur passé

et de l'apprécier. Cela aussi stimule mon grand intérêt pour le projet d'Ename, non seulement parce que je suis un fonctionnaire politique, mais également en tant que membre de cette communauté depuis toute ma vie. Les présentations publiques du projet d'Ename-974 et du musée provincial archéologique (PAM Ename) expriment des vérités universelles du patrimoine et de l'identité d'une communauté. En plus, ils attirent l'attention sur le patrimoine culturel unique de cette région. Nous ne pouvons perdre de vue la force directe, personnelle, du patrimoine.

Nous sommes convaincus que le patrimoine n'est pas uniquement un fait économique, ni un bien privé d'une communauté particulière. Le principe moteur pour cette nouvelle forme de développement du patrimoine et pour l'interprétation du patrimoine consiste dans le fait que plusieurs buts sont intégrés et que divers objectifs sont réalisés. C'est un effort continu et nous espérons que vous y participerez, afin d'élaborer des méthodes encore plus efficaces pour la présentation et l'interprétation du passé.

Je vous souhaite à nouveau la bienvenue en Belgique, en Flandre Orientale, à Audenarde, et à cette conférence qui est consacrée à la recherche de nouvelles manières d'interpréter le passé.

INLEIDING OP DE INTERPRETATIE VAN SITES IN VLAANDEREN

Dirk Callebaut

Vlaams Instituut voor het Onroerend Erfgoed, België

Als inleiding op de conferentie zou ik het onderwerp willen belichten vanuit het perspectief van het Ename 974-project waaraan ik en mijn collega's van het Vlaams Instituut voor het Onroerend Erfgoed (VIOE) gedurende het voorbije decennium hebben gewerkt. Onze opdracht op deze conferentie bestaat erin de meest efficiënte en positieve manieren te bespreken om het archeologisch en historisch erfgoed aan het publiek te presenteren met behulp van educatieve en technologische middelen en fysieke conservatie. Maar we moeten erop wijzen dat ieder van ons hier aanwezig, uit Europa, het Midden-Oosten en de Verenigde Staten, het probleem op een andere manier aanpakt. We hebben allemaal een andere invulling voor het begrip 'erfgoed' en verschillende antwoorden op de vraag hoe we dat erfgoed moeten presenteren.

Maar toch zijn er gemeenschappelijke elementen. Het idee alleen al dat we het erfgoed aan het publiek 'presenteren' houdt in dat wij, de presentatoren, toch weten waarover we praten. We proberen uitleg te geven over de oude overblijfselen die we vonden onder een straat in de stad of die we blootlegden op een archeologische site in een landelijk gebied. We proberen te verklaren waarom oude staande structuren moeten worden bewaard en waarom ze betekenisvol zijn voor een moderne samenleving. De traditionele aanpak van de publieke interpretatie van zulke monumenten was onherroepelijk didactisch. Bezoekers aan historische monumenten en archeologische opgravingen werden geconfronteerd met feiten en cijfermateriaal gebaseerd op het wetenschappelijk onderzoek dat daar werd gevoerd. Informatiepanelen en uitleg van lokale gidsen benadrukten het unieke karakter en de historische waarde van de site. Op die manier werd de site, zij het ongewenst, duidelijk geïsoleerd van zijn ruimere moderne omgeving. Zoals een kunstwerk of een natuurwonder werd de erfgoedsite een cultureel icoon, een bijna abstract symbool van het patrimonium van de natie.

Vandaag concentreren we ons veel meer op de vraag hoe we historische en archeologische monumenten in een brede culturele context kunnen plaatsen. We blijven er vanzelfsprekend naar streven om aan het publiek de wetenschappelijke resultaten van ons onderzoek te tonen. Maar we hebben onze aandacht ook meer en meer gericht op de verbetering van directe communicatiemethodes

met het publiek, iets wat een heel andere stijl en inhoud meebrengt dan de normale academische uiteenzetting. Deze nieuwe methodes omvatten educatieve programma's die speciaal voor leerlingen werden ontwikkeld en het gebruik van film, televisie en interactieve computerprogramma's voor zowel kinderen als volwassenen.

Daarvoor zijn er, denk ik, twee hoofdredenen. Vooreerst is er het feit dat bezoekers van erfgoedsites meer dan ooit een grote doorsnede vormen van de bevolking. Het toerisme in Europa neemt toe en didactische activiteiten grijpen meer en meer plaats buiten het traditionele klaslokaal. Daardoor trekken erfgoedsites een groot aantal bezoekers aan, misschien zelfs een meerderheid van bezoekers, die geen uitgebreide historische of archeologische achtergrond bezitten. Om de sites verstaanbaar en verhelderend te maken, moet de publieke presentatie een verband leggen met de ervaringswereld van de bezoeker. De presentatie moet de betekenis van de site niet alleen in een ruime historische en archeologische achtergrond plaatsen, ze moet ook de universele thema's benadrukken die een bepaald monument vertegenwoordigt. Tenslotte hebben we te maken met gebouwen en overblijfselen van nederzettingen die in een levende gemeenschap werden gebouwd door mensen voor mensen. En we moeten de sfeer laten aanvoelen van de samenleving waarin het gebouw functioneerde.

De tweede reden is meer praktisch van aard, maar daarom niet minder belangrijk. In de voorbije jaren is de financiering van historische preservatieprojecten meer en meer afhankelijk geworden van de steun van openbare instellingen, regeringsinstanties zowel als private stichtingen. In een tijd waarin steeds snellere ontwikkelingen zich aftekenen over de hele wereld en waarin conservatie hogere technologische eisen stelt dan ooit tevoren is de steun van het publiek onontbeerlijk. Belastingsgelden en filantropische fondsen kunnen worden gebruikt voor een hele gamma van verschillende culturele projecten die de moeite lonen. Historische preservatie is er maar een van. We zien dus dat de efficiënte presentatie van archeologische en historische sites niet enkel een kwestie van publieke educatie is, ze kan worden beschouwd als een onderdeel van een ruimere internationale inspanning om erfgoedconservatie te bevorderen. En daarbij spelen zowel het wetenschappelijke basisonderzoek als de efficiënte publieke interpretatie een belangrijke rol.

Ik zou samen met u onze belangrijkste ervaringen met het Ename 974-project willen overlopen om wat voorafging even te illustreren. Het archeologisch werk op de site van Ename, die we morgen zullen bezoeken en die ons hier samenbrengt, heeft zich in het voorbije decennium ontwikkeld van

een louter wetenschappelijk onderzoeksproject tot een veel ruimer programma van conservatie en publieke interpretatie. En ik moet er in alle eerlijkheid aan toevoegen dat de belangstelling en het enthousiasme van de inwoners van het huidige Ename, van de nabijgelegen stad Oudenaarde, van de provincie Oost-Vlaanderen en van België in zijn geheel voor ons van onschatbare waarde zijn geweest.

Ik geef eerst wat achtergrondinformatie. De eerste opgravingen op de site vonden plaats in het begin van de veertiger jaren, als een noodopgraving. Vanaf 1982 begon een nieuw team, gesponsord door de Vlaamse Gemeenschap, met de blootlegging van duizend jaar Enaamse geschiedenis. We gebruikten de modernste archeologische technieken en we deden een beroep op specialisten uit tal van disciplines om deze unieke en belangrijke site te bestuderen. De materiële overblijfselen van een versterking uit de 10de eeuw, de restanten van een abdij die bestond van de 11de tot de 18de eeuw en het nabije dorp dat gedurende het voorbije millennium voortdurend werd bewoond, leverden overvloedig bewijsmateriaal betreffende de drie belangrijke standen in het verleden van Europa: zij die vochten, zij die baden en zij die werkten.

De energie die we gedurende zestien jaar staken in het archeologisch onderzoek van de site is meer dan verantwoord vanuit wetenschappelijk perspectief. Ook al wordt er nog altijd gewerkt aan de definitieve rapporten over de opgravingen, toch verschenen reeds veel wetenschappelijke artikelen over de site en werden de resultaten van het Ename 974-project voorgesteld op academische congressen en symposia. Samen met de unieke Sint-Laurentiuskerk uit de 10de eeuw aan het dorpsplein wordt de site door tal van wetenschappers beschouwd als een unieke combinatie van archeologische en architecturale overblijfselen. Maar voor de mensen van Ename maakt het allemaal deel uit van hun eigen erfgoed.

Van bij het begin van het Ename 974-project probeerden we de huidige gemeenschap te betrekken bij de redding en conservatie van deze belangrijke middeleeuwse overblijfselen. Gelukkig konden we rekenen op de volledige steun van de lokale en provinciale autoriteiten, in het bijzonder Gouverneur Herman Balthazar en Gedeputeerde Jean-Pierre Van Der Meiren, om van het project iets meer te maken dan alleen maar een wetenschappelijke onderneming. Met de ontwikkeling van publieke educatieve programma's en door de betrokkenheid van lokale groeperingen bij ons werk begonnen de menselijke dimensies van het project zich af te tekenen. We begonnen in te zien dat we niet alleen wetenschappers waren met een afgebakende onderzoeksagenda, maar dat we ook meewerkten aan

de redding van het erfgoed van een levende gemeenschap. Ik moet eerlijk toegeven dat het karakter van ons project vanaf dat moment veranderde. De interpretatie van de site was niet langer gebaseerd op wetenschappelijke 'feiten en cijfers', maar ook op het inzicht dat we met de bevolking van Ename zelf betrokken waren in een samenwerkingsproject.

In de voorbije jaren hebben we steeds verder gewerkt aan de uitbreiding en ontwikkeling van technologieën voor publieke interpretatie. Een daarvan is onze TijdVenster-installatie waarmee we in virtuele realiteit reconstructies maakten van de abdij op basis van de opgegraven overblijfselen op de site en die de bezoekers toeliet de restauratie van de Sint-Laurentiuskerk te volgen. Het hoofdresultaat van ons werk is misschien wel het Provinciaal Archeologisch Museum Ename met zijn interactieve en multimediale tentoonstelling, dat zich op wandelafstand bevindt van zowel de archeologische site als het natuurreservaat Bos t'Ename. Bij al deze voorbeelden hebben we geprobeerd de individuele monumenten en de archeologische overblijfselen in verband te brengen met de ruimere context van een levende gemeenschap. En we zijn daarbij niet te werk gegaan als buitenstaanders of 'experts', maar, met de aanzienlijke steun van de lokale overheid en bevolking, als helpers met een wetenschappelijke achtergrond betreffende het erfgoed van de gemeenschap.

Dit idee heeft de mensen van Ename (en van heel België) aangesproken en geïnspireerd op een manier die we nooit hadden kunnen voorzien. Het specifieke historische en culturele belang van de monumenten van Ename blijft natuurlijk, maar daarnaast heeft ons werk veel inwoners van Ename en bezoekers uit andere delen van België en uit andere landen aangespoord om na te denken over de waarde van herinneringen, een gemeenschap en erfgoed in een context die tezelfdertijd lokaal en universeel is. De archeologische site, de parochiekerk, het nabijgelegen bos, zelfs de familiefoto's en artefacten die in het Enaamse museum worden tentoongesteld: ze kunnen allemaal betekenisvol zijn als evocatieve symbolen voor het erfgoed van iedereen.

Hoe kunnen we het lokale en het universele in evenwicht houden? Hoe kunnen we moderne technologieën gebruiken zonder onze wetenschappelijke normen in gevaar te brengen? Deze vragen zullen tijdens de conferentie ongetwijfeld uitgebreid aan bod komen. Ik kan alleen maar suggereren dat, op basis van onze ervaringen in Ename, publieke presentatie niet langer beperkt blijft – en niet langer beperkt zou mogen blijven – tot het meegeven van accurate feiten en cijfers omtrent een bepaalde erfgoedsite. Publieke presentatie moet het objectief worden van een vernieuwd gemeenschapsgevoel op zowel het lokale als

het internationale niveau. Het moet een activiteit worden waaraan bezoekers, lokale bewoners, wetenschappers en deskundigen samenwerken om ons cultureel patrimonium te bewaren en te begrijpen.

*De Amerikaan Freeman Tilden verwoordde het zeer toepasselijk in zijn belangrijk werk *Interpreting Our Heritage* dat verscheen in 1957, bijna vijftig jaar geleden. Hij schreef: "Through interpretation, understanding. Through understanding, appreciation. Through appreciation, protection." Als we ons bedreigd erfgoed in Europa – en ook elders in de wereld – willen bewaren en de waarde ervan meedelen aan de komende generaties, dan moeten we beseffen dat het verleden een deel van het heden is. En we moeten ons volop inspannen om levende gemeenschappen op elk niveau, zowel lokaal als globaal, te betrekken bij de interpretatie, presentatie en preservatie van ons materieel erfgoed.*

INTRODUCTION A L'INTERPRETATION DES SITES EN FLANDRE

Dirk Callebaut

Institut flamand pour le Patrimoine immobilier, Belgique

A titre d'introduction à la conférence, je souhaiterais aborder le sujet en prenant comme exemple le projet Ename 974 sur lequel mes collègues de l'Institut flamand pour le Patrimoine immobilier (VIOE) de la Communauté Flamande et moi-même ont travaillé au cours de la dernière décennie. Notre tâche, au cours de cette conférence, consiste à discuter des méthodes les plus efficaces et positives pour présenter le patrimoine archéologique et historique à l'aide de moyens éducatifs et technologiques, ainsi que d'une conservation de type physique. Mais il est bien entendu que chacun de nous ici présent, venant d'Europe, du Moyen Orient et des Etats Unis, s'attaque à cette problématique d'une façon différente. Nous donnons tous un autre sens au terme patrimoine et proposons des réponses différentes sur la manière de la présenter.

Il existe cependant des éléments communs: puisque nous, présentateurs, 'présentons' le patrimoine au public, il est évident que nous savons de quoi nous parlons. Nous tentons de fournir des explications concernant les restes que nous avons trouvé sous une rue de ville ou que nous mettons à jour sur un site archéologique dans un environnement rural. Nous essayons d'expliquer pourquoi de vieilles structures existantes doivent être conservées, quel est l'intérêt pour

notre communauté moderne. Cette approche traditionnelle de l'interprétation publique de tel monument était purement didactique. Les visiteurs de monuments historiques et de fouilles archéologiques étaient confrontés à des faits et des chiffres basés sur des recherches scientifiques menées à cet endroit.

Des panneaux d'information, les explications des guides locaux mettaient l'accent sur le caractère unique et la valeur historique du site. De cette manière, le site, même de façon inconsciente, était nettement exclu d'un plus large environnement moderne. De même qu'une œuvre d'art ou qu'une merveille naturelle, le site patrimonial devient une icône culturelle, presque un symbole abstrait du patrimoine de la nation.

De nos jours, nous nous concentrons davantage sur la problématique de l'intégration de monuments historiques et archéologiques dans un plus large contexte culturel.

Nous tendons cependant, et cela va de soi, de présenter le résultat de nos recherches au public. Mais nous consacrons nos efforts également à l'amélioration de méthodes de communication directe avec le public, ce qui comporte un tout autre style et contenu que les discours académiques habituels. Ces nouvelles méthodes comportent un programme éducatif qui est spécialement développé pour les étudiants ainsi que l'utilisation de jetons de télévision et de programmes informatiques interactifs destinés tant aux enfants qu'aux adultes.

Deux raisons principales s'avèrent à mon avis déterminantes. Tout d'abord le fait que les visiteurs de sites patrimoniaux représentent plus que jamais un large éventail de la population. Le tourisme en Europe s'amplifie et des activités didactiques se développent de plus en plus en dehors du traditionnel local de classe. C'est pourquoi, les sites patrimoniaux attirent un grand nombre de visiteurs, dont probablement la majorité ne possède pas de connaissances historiques ou archéologiques solides. Afin de rendre ces sites accessibles et compréhensibles, la présentation publique doit faire référence à l'expérience environnementale du visiteur. La présentation doit insister sur la signification du site, non seulement au sein d'un large contexte historique et archéologique, mais doit aussi mettre en évidence les thèmes universels qu'un monument déterminé représente. Enfin, nous sommes confrontés avec des bâtiments ou des restes d'établissements qui ont été érigés par des hommes au sein d'une communauté vivante, pour des hommes. Nous devons donc rendre perceptible l'atmosphère de cette vie en commun au sein duquel le bâtiment s'intégrait.

La seconde raison est plus pratique mais cependant tout aussi importante. Au cours des années écoulées, le financement de projets de préservation historique

est de plus en plus dépendant du soutien d'institutions publiques, d'instances gouvernementales tout comme de fondations privées. A une époque où se dessinent dans le monde entier des développements toujours plus rapides, et au sein duquel la conservation exige de plus en plus une technologie de pointe, l'appui du public s'avère incontournable. L'argent des contributions et des donations philanthropiques peuvent servir à toute une gamme de projets différents qui en valent la peine. La préservation historique est l'un d'entre eux. Nous constatons donc qu'une présentation efficace des sites archéologiques n'est pas seulement une question d'éducation publique mais peut encore être considérée comme un élément d'un plus large effort international pour favoriser la conservation patrimoniale. Et pour ce faire, non seulement la recherche basique scientifique, mais aussi une efficace interprétation publique joue un rôle important.

Je voudrais survoler avec vous les principales expériences acquises lors du projet Ename 974 afin d'illustrer ce que je viens de vous expliquer. Le site d'Ename qui nous réunit ici et que nous allons visiter demain, s'est, au cours de la dernière décennie, évolué d'un simple projet de recherche scientifique pour aboutir à un plus large programme de conservation et d'interprétation publique. En toute honnêteté, je dois ajouter que l'intérêt et l'enthousiasme des habitants de l'actuelle commune d'Ename, d'Audenarde, de la Province de Flandre Orientale et de l'ensemble de la Belgique, ont été d'une valeur inestimable pour nous.

Je me permets de vous donner quelques informations de base. Les premières fouilles sur le site eurent lieu au début des années quarante, en tant que fouilles de sauvetage. A partir de 1982, une nouvelle équipe, sponsorisée par l'IAP, entama la mise à nu de mille ans d'histoire enamoise. Nous utilisèrent les techniques archéologiques les plus modernes et firent appel à bon nombre de spécialistes de disciplines diverses afin d'étudier ce site important. Des restes matériels d'une fortification du X^{ème} siècle, les ruines d'une abbaye qui existait du XI^{ème} au XVIII^{ème} siècles, et le village voisin, qui fut sans interruption habité au cours du dernier millénaire, ont livré une abondance de preuves concernant les trois importants ordres du passé de l'Europe: ceux qui combattaient, ceux qui priaient et ceux qui travaillaient.

L'énergie que nous avons déployé au cours des seize dernières années de recherches archéologiques sur le site est plus que justifiée par sa perspective scientifique. Même si nous sommes encore occupés à rédiger les rapports définitifs des fouilles, de nombreux articles scientifiques sont parus et les résultats du projet Ename 974 ont été présentés lors de congrès et symposia académiques. Ce site, comprenant l'église Saint-Laurent datant du X^{ème} siècle et situé sur la place

du village, est considéré par de nombreux scientifiques comme une combinaison unique de vestiges archéologiques et architecturaux mais pour les gens d'Ename, l'ensemble fait partie intégrante de leur patrimoine.

Dès le début du projet Ename 974, nous mirent tout en œuvre pour impliquer l'actuelle communauté villageoise au sauvetage et à la conservation de ces vestiges médiévaux importants. Nous purent compter sur l'appui le plus total des autorités locales et provinciales, en particulier du Gouverneur Herman Balthazar et du Député Jean-Pierre Van Der Meiren, pour faire de ce projet quelque chose dont la dimension dépassait la simple entreprise scientifique, grâce au développement de programmes éducatifs publics, et, par l'implication de groupements locaux, les dimensions humaines du projet commencèrent à se dessiner. C'est ainsi que nous avons pu constater que nous n'étions pas seulement des scientifiques ayant un agenda rempli de dates limites mais que nous travaillions aussi au sauvetage du patrimoine d'une communauté vivante. Je dois avouer honnêtement que le caractère de notre projet changea dès cet instant. L'interprétation du site ne se basa plus sur des 'faits et chiffres' scientifiques mais aussi sur le fait que la population d'Ename était elle-même impliquée dans un processus de collaboration. Au cours des années passées, nous avons toujours travaillé à l'élargissement et au développement de technologies destinées à l'interprétation publique. C'est la raison de notre "Fenêtre du Temps" grâce à laquelle, par le biais de la réalité virtuelle, nous avons réalisé des reconstructions de l'abbaye sur base des restes mis à jour sur le site et qui permit également aux visiteurs de suivre la restauration de l'église Saint-Laurent. Le principal résultat de nos travaux est probablement le Musée Provincial Archéologique Provincial d'Ename et sa présentation interactive et multimédiale. Ce bâtiment est situé non loin tant du site archéologique que de la réserve naturelle Bos t'Ename. Pour chacun de ces exemples, nous avons essayé de relier, au sein d'un plus large contexte, une communauté locale, monuments individuels et restes archéologiques. Pour ce faire, nous n'avons pas travaillé de façon marginale ou en tant qu'expert, mais avec l'aide des autorités locales et de la population, en tant que collaborateur disposant d'une connaissance scientifique concernant le patrimoine de la communauté.

Cette idée a touché les habitants d'Ename et de toute la Belgique et les a inspirés d'une manière que nous n'attendions pas. L'importance culturelle et historique spécifique des monuments d'Ename fut, bien entendu, maintenu mais, parallèlement, notre travail a induit de nombreux habitants d'Ename et des visiteurs d'autres parties de la Belgique, et même d'autres pays, à réfléchir sur

la valeur des souvenirs : une communauté et un patrimoine qui, au sein du même contexte, est à la fois local et universel. Le site archéologique, l'église paroissiale, le bois voisin, même les photos de famille et les objets qui sont présentés dans le musée d'Ename, tout cela prend son sens comme des symboles évocatifs d'un patrimoine individuel.

Comment pouvons-nous établir un équilibre entre local et universel ? Comment pouvons-nous utiliser des technologies modernes sans mettre en péril nos normes scientifiques ? Ces questions seront sans nul doute abordées au cours de la conférence. Je ne puis que suggérer que, sur base de notre expérience à Ename, la présentation publique ne peut plus longtemps se limiter et ne pourra plus se limiter à l'exposé de faits précis et de chiffres concernant un site patrimonial. La présentation publique doit devenir l'objectif d'un nouveau sentiment communautaire, tant au niveau local qu'international. Cela doit être une activité à laquelle visiteur, population indigène, scientifiques et spécialistes collaborent pour conserver et comprendre notre patrimoine culturel.

*L'Américain Freeman Tilden l'expliqua de manière tout à fait adapté dans son important ouvrage *Interpreting Our Heritage* qui fut publié il y a près de cinquante ans, en 1957. Il écrivait: 'Through interpretation, understanding. Through understanding, appreciation. Through appreciation, protection.' Si nous voulons sauver et conférer une valeur au patrimoine menacé en Europe ou ailleurs dans le monde, nous devons réaliser que le passé fait partie du présent. Et nous devons tout entier tendre, tant au niveau local que global, à concerner les communautés vivantes à l'interprétation, la présentation et la préservation de notre patrimoine matériel.*

ERFGOED EN ETHIEK

David Lowenthal

University College London, Verenigd Koninkrijk

Het erfgoed wordt steeds belangrijker voor onze identiteit en onze gemeenschapszin. Maar het erfgoed geeft uiteraard aanleiding tot tegenspraak en conflicten, zodat oproepen om er zuinig mee om te springen en het te delen met anderen over het algemeen in dovemansoren vallen. In Europa blijft het moeilijk om het concept van een 'Europees erfgoed' te propageren en blijven chauvinistische interpretaties de regel. Pogingen om een Europese geschiedenis te vertellen die voor iedereen aanvaardbaar is, kenden weinig succes.

Ondanks het geringe succes totnogtoe is het waardevol te blijven zoeken naar gemeenschappelijke elementen en te proberen algemeen aanvaardbare gedrags-codes bij de behandeling van het erfgoed op te leggen. Als we ons bewust worden van de verschillende doelstellingen, mogelijkheden en beperkingen, kunnen we het erfgoed van anderen met meer empathie en verdraagzaamheid bekijken en op die manier ons eigen erfgoed verrijken. We zien in dat niet iedereen even betrokken of bezorgd is of kan zijn en we aanvaarden dat niet alles kan of moet worden gered, bewaard en geprezen.

Op dit moment tekenen zich twee conceptuele verschuivingen af die eveneens helpen om het werken met erfgoed haalbaarder en ruimer aanvaard te maken. Enerzijds is er het groeiende bewustzijn dat conservatie niet voor eeuwig is en, daarmee samenhangend, de bereidheid om te aanvaarden dat het erfgoed tijdsgebonden en vluchtig is. Traditionele westerse doelstellingen als eeuwigheid, stabiliteit en duurzaamheid worden vandaag als onbereikbaar afgedaan en het einddoel, dat 'elke methode omkeerbaar moet zijn', moet worden beschouwd als onbereikbaar, en zelfs als ongewenst. Rentmeesterschap kan alleen maar gedeeltelijk en tijdelijk zijn, en verandering is onvermijdelijk.

Een tweede conceptuele verandering is de erkenning dat geen enkel erfgoed één zuivere oorsprong heeft, en, daarmee samenhangend, de bereidheid om erfgoed te waarderen dat duidelijk een gemengde oorsprong en karakter heeft. Het erfgoed is altijd een kruising en een amalgaam, en dat is maar goed ook. Als erfgenamen van gemengde nalatenschappen halen we meer uit de verbondenheid met vele verledens dan uit de exclusieve toewijding aan ons 'eigen' verleden.

Het opeisen van exclusieve rechten op het bezit, de interpretatie en het onderhoud is dodelijk voor het rentmeesterschap van het erfgoed. Erfgoed wordt

het best beheerd door outsiders in samenwerking met autochtonen en erfgoed delen met iemand leidt er vaak toe dat het erfgoed er beter van wordt. Deze collectieve dimensies van het erfgoed, internationaal, Europees of wat dan ook, kunnen worden versterkt zonder nationale belangen of lokale noden en gevoeligheden te bedreigen. Het lokale wordt meer en meer globaal door het besef van een gemeenschappelijk cultureel erfgoed te vergroten en door een voortdurende interactie tussen volkeren en hun ideeën. Uiteindelijk moet het erfgoed het voorwerp vormen van zowel wederzijdse als exclusieve belangstelling.

ETHIQUE DU PATRIMOINE

David Lowenthal,
University College London, Royaume-Uni

Le patrimoine devient un élément identitaire et communautaire de plus en plus vital. Pourtant, par sa nature même, le patrimoine est conflictuel, suscite des rivalités, demande à être protégé et le patrimoine exploité se heurte à porte fermée. Ici, en Europe, des essais pour promouvoir le concept d'un patrimoine européen étendu ont été problématiques et des modes d'interprétation chauvinistes restent la norme. Des efforts pour raconter une histoire européenne, acceptée par tous, ont eu peu de succès.

En dépit du succès limité, jusqu'à présent, il est intéressant d'essayer de trouver une base patrimoniale commune et d'imposer réciproquement des codes acceptables dans la pratique du patrimoine. En se rendant compte des buts, ressources et contraintes différents, nous envisageons le patrimoine des autres avec une tolérance plus positive et enrichissons de cette façon la nôtre. Nous constatons que tous ne peuvent ou ne veulent être impliqué ou concerné de la même manière et acceptons désormais que l'entièreté de notre patrimoine ne peut ou ne doit être sauvé, légalisé, entretenu et exalté.

De plus, deux conceptions différentes, mais liées entre elles, aident à rendre le patrimoine plus exploitable et plus largement acceptable. L'une est la perception grandissante qu'une conservation ne peut être éternelle et l'acceptation qui en découle que le patrimoine, lié au temps, est périssable. Les buts occidentaux traditionnels d'éternité, de stabilité et de permanence sont aujourd'hui abandonnés car l'inaccessible et le but selon lequel 'chaque méthode doit être réversible' devrait être perçu comme inatteignable, et même indésirable. Une gestion ne peut être que partielle, temporaire et le changement

est inévitable.

Une seconde transformation conceptuelle est la reconnaissance que le patrimoine ne découle pas d'une seule source et une volonté consistant à percevoir le patrimoine comme ayant une origine et un caractère manifestement mixte et multiple. Heureusement, le patrimoine est toujours un métissage et un amalgame. Etant les héritiers de droits mixtes, nous gagnons plus à nous attacher à de passés multiples qu'à une dévotion exclusive pour 'notre' passé.

Ces demandes de droits exclusifs de possession, d'interprétation, de durabilité, sont fatales à la gestion du patrimoine. Ce patrimoine est mieux géré par des personnes extérieures, en collaboration avec les communautés locales, et ce patrimoine partagé souvent tend à se consolider. Ces dimensions collectives du patrimoine, internationales, européennes ou autres, peuvent être mises en valeur, sans toutefois menacer les intérêts nationaux ou les besoins et sensibilités locaux. Le phénomène local devient de plus en plus mondial par une conscience élargie d'un patrimoine culturel commun, par une interaction perpétuelle entre les populations et leurs idées. Le patrimoine ultime doit devenir une matière à la fois d'intérêt mutuel et exclusif.

EEN NIEUWE BENADERING VAN ERFGOEDPRESENTATIE EN INTERPRETATIE VAN ARCHEOLOGISCHE SITES

David Batchelor

English Heritage, Verenigd Koninkrijk

Dit artikel behandelt twee problemen in verband met erfgoedpresentatie. Eerst bekijken we de ruimere context en het kader waarin de interpretatie van een site in Engeland vaak moet gebeuren. In het tweede deel onderzoeken we de manier waarop we hebben geprobeerd een lopend opgravingsproject te presenteren in Whitby Abbey.

In het eerste deel gebruiken we het voorbeeld van Stonehenge om de impact van economie en toerisme te illustreren op erfgoedinterpretatie en –presentatie. In deze ruimere context van site-interpretatie wordt steeds duidelijker hoe externe factoren de mogelijkheid beperken om sites aan het publiek te tonen. Hoewel Stonehenge veel toeristen lokt, wordt er gemikt op wie maximaal één uur blijft. De site wordt daarom ook op die manier aan de man gebracht. Stonehenge

werd in de eerste plaats beschouwd als een site die werd bezocht tussen twee andere bestemmingen, en niet als een bestemming op zich. Dit had gevolgen voor de interpretatie van de site. Er was weinig of geen mogelijkheid om Stonehenge in zijn context te plaatsen of in het landschap te situeren, noch om de complexe veranderingen uit te leggen die plaatsgrepen gedurende de 1500 jaar dat Stonehenge in gebruik was. Een intern debat leidde tot een compromis waarbij de complexe archeologische interpretatie van de omliggende monumenten werd gescheiden van de mythen en de legenden, en twee bezoeken van verschillende duur werden voorzien. De macht en de invloed van toerisme en marketing zijn niet uniek voor Stonehenge, maar beïnvloeden erfgoedinterpretatie over de hele wereld.

Het tweede deel van het artikel beschrijft het opgravingproject van Whitby Abbey in Yorkshire, aan de noordoostelijke kust van Engeland. Het was een English Heritage-project en de archeologen waren dus quasi verplicht om hun werk voor het publiek zo toegankelijk mogelijk te maken. Ze moedigden het publiek aan om de site te bezoeken en maakten uitgebreid gebruik van het internet om actuele informatie over de opgravingen door te spelen. De filosofie achter de publieke presentatie was dat deze aanpak niet mocht worden gezien als een afzonderlijke activiteit of de verantwoordelijkheid van iemand anders, maar veeleer als een geïntegreerd onderdeel van het project zelf. Er waren wandelpaden, uitkijkplatforms en informatiepanelen, en de archeologen organiseerden rondleidingen en beantwoordden vragen van de bezoekers. In samenwerking met de lokale scholen werd een educatief programma ontwikkeld.

Dit geïntegreerd programma voor publieke archeologie in Whitby Abbey werd door het publiek en het onderwijs zeer gunstig ontvangen. Het succes ervan heeft de English Heritage stichting ertoe gebracht in de toekomst op deze basis verder te werken. De interpretatieve voorstellingen op de site en op het internet wordt verder ontwikkeld en het educatieve programma wordt uitgebreid.

NOUVELLES APPROCHES DE L'INTERPRÉTATION ET DE LA PRÉSENTATION DU PATRIMOINE DES SITES ARCHÉOLOGIQUES

David Batchelor

English Heritage, Royaume-Uni

Ce document est consacré à deux aspects de la présentation patrimoniale. Le premier concerne le contexte général et la trame sur laquelle se bâtit le plus souvent, en Angleterre, l'interprétation d'un site. Le second examine la façon dont nous avons présenté un projet de travaux de fouilles du site de l'abbaye de Whitby.

En utilisant l'exemple de Stonehenge, la première partie illustre l'impact de l'économie et du tourisme dans la présentation et l'interprétation d'un patrimoine. Dans ce contexte plus large, il apparaît que des facteurs extérieurs imposent des contraintes lors de la présentation d'un site au public. Alors que Stonehenge attire un grand nombre de touristes, la présentation du site est calibrée en fonction de personnes y restant au maximum une heure et l'étude du marché a été fait en ce sens. Au départ, Stonehenge était considéré comme un site à visiter en passant avant de se rendre vers une autre destination, plutôt que comme une destination à part entière. Cette approche eut un impact sur l'interprétation du site, n'offrant pas ou peu la possibilité de situer Stonehenge dans son contexte et dans son environnement, voire d'expliquer les transformations complexes intervenues, au cours des âges, depuis son origine, il y a 1.500 ans. Un débat interne permit un compromis: une interprétation archéologique plus complexe des monuments environnants fut établie et isolée des mythes et des légendes. Dès lors, deux différentes longueurs de visites guidées furent proposées. L'influence et les contraintes touristiques et du marketing ne sont pas propres à Stonehenge, mais affectent, dans le monde entier, l'interprétation du patrimoine.

La seconde partie de ce document décrit le projet de fouilles de l'abbaye de Whitby, dans le Yorkshire, sur la côte nord-est de l'Angleterre. S'agissant d'un projet de l'English Heritage, on demanda à l'équipe de fouilles de présenter le travail archéologique d'une manière accessible à un large public. De même, on encouragea ce dernier à visiter le site et à utiliser Internet de façon intensive pour suivre les dernières informations concernant les fouilles. La philosophie de cette présentation publique était de considérer ces efforts non comme une activité accessoire placée sous la responsabilité d'une autre personne mais plutôt comme

une part intégrante du projet. En plus des chemins piétonniers, des points de vue, de panneaux indicatifs, les membres de l'équipe organisaient des visites guidées et répondaient aux questions du public. Un programme éducatif accessible était également développé à l'intention des écoles locales. Ce programme d'intégration archéologique publique sur le site de l'abbaye de Whithby a été perçu de manière favorable par le public ainsi que par les institutions scolaires. Suite au succès de ce programme, l'English Heritage a l'intention de développer dans les années futures, sur cette même base, des présentations explicatives in-situ et sur Internet et d'étendre son programme éducatif.

ARCHEOLOGIE EN HET PUBLIEK IN DE 21^{STE} EEUW: EEN ISRAËLISCHE VISIE

Ann E. Killebrew

Pennsylvania State University, VS

*Ename Expertisecentrum voor Erfgoedontsluiting,
België*

Het professionele archeologische onderzoek begint aan zijn tweede eeuw. Er duiken nieuwe vragen en problemen op met betrekking tot de rol van de archeologie en haar betekenis voor de huidige samenleving. Na drie decennia van uitgebreide archeologische opgravingen en onderzoek in Israël is dit het geschikte moment om na te gaan welke mogelijke richtingen de archeologie in de toekomst kan uitgaan. We gebruiken Israël daarbij als casestudy. Dit recente 'gouden tijdperk' voor het archeologisch onderzoek in Israël kan worden geanalyseerd aan de hand van vier verschillende, soms overlappende, categorieën van archeologische activiteiten: noodopgravingen; opgravingen gebaseerd op onderzoek; economisch geïnspireerde opgravingen waarmee werd geprobeerd sociale problemen op te lossen of economische en toeristische ontwikkeling te stimuleren; archeologische opgravingen met een politieke of nationalistische agenda.

In dit artikel wordt voorgesteld een bijkomend type van archeologische activiteit aan de lijst toe te voegen, met name 'publieke archeologie'. Deze vijfde vorm van archeologie wordt gedefinieerd als het raakvlak tussen archeologie en het publiek. Het resultaat ervan is de integratie van de archeologie in de publieke sfeer op alle niveaus: bescherming, conservatie, ontwikkeling, interpretatie, presentatie en educatie, met inbegrip van individuele, gemeenschappelijke, nationale en globale dimensies. Op die manier is de archeoloog van de 21ste

eeuw niet langer enkel verantwoordelijk voor de behoorlijke opgraving van een site en de bijhorende wetenschappelijke publicatie. Hij is ook verantwoordelijk voor wat er met de site gebeurt na de opgravingen: bescherming, interpretatie en presentatie aan het publiek. Bovendien kan hij, indien mogelijk of relevant, de betrokkenheid stimuleren van de lokale gemeenschap en het publiek bij de bescherming en interpretatie van de blootgelegde overblijfselen. De archeoloog moet zich bewust zijn van het feit dat hij in toenemende mate een proactieve en verantwoordelijke rol moet spelen in deze problematiek. Het is een integraal deel van zijn opdracht en van alle formele educatieve programma's en opleidingen.

Verschillende voorbeelden uit Israël illustreren de toekomstige noden van de archeologie en de rol van de archeoloog op het gebied van bescherming, conservatie, presentatie, interpretatie van archeologische sites, relevantie voor de gemeenschap, publieke betrokkenheid, en educatie. Het geval Israël is slechts één (waarschuwend) voorbeeld van de noodzaak en de wenselijkheid dat het steeds aangroeiende publiek wordt betrokken bij het archeologisch proces. Het is een positieve ontwikkeling die uiteindelijk de relevantie en het welzijn van onze discipline zal ten goede komen. Het is een onderdeel van een veel grotere tendens naar een concept van gedeeld rentmeesterschap over het verleden, wat essentieel is voor de toekomstige bescherming van dat verleden.

L'ARCHÉOLOGIE ET LE PUBLIC AU 21ÈME SIÈCLE: LA SITUATION EN ISRAËL

Ann E. Killebrew

Pennsylvania State University, Etats-Unis

*Centre d'Ename pour la Présentation du Patrimoine,
Belgique*

La recherche archéologique professionnelle entre dans son second siècle et de nouvelles questions et solutions se sont posées en ce qui concerne le rôle de l'archéologie et son rapport avec la société contemporaine. Après trois décennies d'investigations et de fouilles archéologiques intensives en Israël dans les années de 1970 à 1990, il est grand temps d'examiner les futures directions archéologiques possibles, en prenant Israël comme cas de figure. Ce récent 'âge d'or' d'investigations archéologiques en Israël peut s'analyser en quatre catégories d'activités archéologiques différentes, se chevauchant parfois: des

fouilles de sauvetage; des fouilles scientifiques; des fouilles menées pour des raisons économiques, essayant d'alléger les problèmes sociaux ou encourageant le développement économique et touristique; et des fouilles archéologiques répondant à un agenda politique ou nationaliste.

Cet article propose qu'un type de travail archéologique supplémentaire, nommé 'archéologie publique', soit ajouté à cette liste. Cette cinquième forme d'archéologie se définit comme un interface entre l'archéologie et le public, ayant comme résultat une intégration archéologique dans la sphère publique, à tout niveau - protection, conservation, développement, interprétation, présentation et éducation - y compris les dimensions individuelles, communautaires, nationales et globales. Ainsi, l'archéologue du 21^{ème} siècle sera responsable, non seulement des fouilles et de la publication scientifique du site, mais également de son avenir après les fouilles, y compris sa protection, son interprétation et sa présentation au public. Là où c'est possible ou pertinent, l'archéologue devra encourager l'implication communautaire et publique dans la protection et l'interprétation des vestiges découverts. La prise de conscience d'une part active et d'une responsabilité accrue de l'archéologue dans ces résultats devrait faire partie intégrante des devoirs de celui-ci ainsi que de toute éducation académique et programme de formation.

Plusieurs exemples en Israël illustrent les futurs besoins de l'archéologie et le rôle de l'archéologue dans les domaines de protection, de conservation, de préservation et d'interprétation de sites archéologiques, des accords communautaires, de la participation publique et de l'éducation. Le cas d'Israël n'est qu'un exemple d'avertissement des besoins et des avantages d'inclure un public de plus en plus concerné dans le processus archéologique. C'est un développement positif qui améliorera finalement la pertinence et la santé de notre discipline. Elle fait partie d'une plus grande tendance à concevoir une gestion commune du passé, essentielle pour sa protection future.

SAGALASSOS: GROOTSCHALIGE OPGRAVINGEN VERZOENEN MET DE NATUURLIJKE EN MENSELIJKE OMGEVING

Marc Waelkens

K.U. Leuven

Sagalassos Archaeological Research, België

Marc Pollefeys

K.U. Leuven-ESAT-PSI, België

Luc Van Gool

K.U. Leuven-ESAT-PSI, België

D-ELEK/IKT.ETH Zurich, Zwitserland

Sagalassos bevindt zich in het westelijke Taurusgebergte in Zuid-Turkije. Deze klassieke site is reeds lang bekend omwille van zijn schoonheid en uitstekende staat van bewaring. Dit grootschalig project heeft vier doelstellingen. (1) Onderzoek van de site en het omliggend terrein, inclusief opgravingen van de stedelijke site en studie van de chora (stad). (2) Conservatie en bescherming van de site en zijn monumenten, inclusief alle materiële cultuur gaande van kleine vondsten en structuren tot monumenten en het landschap. Het conservatieproject op de site vergt een geïntegreerde inspanning die het hele jaar doorgaat waarbij bewaking en andere dienstverlening bij de lokale bevolking worden ingehuurd. (3) Presentatie aan het publiek, inclusief gedeeltelijke restauratie (anastylosis) van geselecteerde monumenten, rondleidingen met gids, informatiepanelen en brochures. (4) Virtuele reconstructies die zowel de onderzoeksdoelstellingen van de archeoloog als het grote publiek ten goede komen.

Dit laatste element, een virtuele reconstructie van Sagalassos, biedt verscheidene voordelen: je wordt als het ware ondergedompeld in een antieke wereld, je krijgt toegang tot onbereikbare sites en via de virtuele reconstructie krijg je verschillende periodes of bouwfases te zien. De techniek die in Sagalassos wordt gebruikt, reconstrueert samengestelde driedimensionale modellen die zijn gebaseerd op beelden van de site die in sequenties werden gegenereerd. Deze opnamemethode op site bestaat erin dat een beeldsequentie wordt opgenomen van de scène die men wenst te reconstrueren. Deze aanpak is zeer flexibel en maakt het mogelijk deze methode te gebruiken voor de reconstructie van een hele site, en niet alleen van een enkel gebouw. Deze techniek levert ook een driedimensionaal model op van elke stratigrafische laag op de opgegraven site en biedt tevens

de mogelijkheid modellen te maken van individuele artefacten zoals die in hun gestratificeerde context werden aangetroffen. Deze techniek werd met succes toegepast in Sagalassos en biedt nieuwe mogelijkheden voor driedimensionale archeologische reconstructies op site.

SAGALASSOS: RÉCONCILIER LES TRAVAUX DE FOUILLES DE GRANDE ENVERGURE AVEC LA NATURE ET L'ENVIRONNEMENT HUMAIN

Marc Waelkens

K.U. Leuven

Sagalassos Archaeological Research, Belgique

Marc Pollefeys

K.U. Leuven-ESAT-PSI, Belgique

Luc Van Gool

K.U. Leuven-ESAT-PSI, Belgique

D-ELEK/IKT.ETH Zurich, Suisse

Le site classique de Sagalassos, renommé depuis de longues années pour sa beauté et pour son excellent état de conservation, est situé dans les montagnes occidentales du Taurus, dans le sud de la Turquie. Les buts de ce projet de grande envergure sont quadruples: (1) Des recherches qui comprennent le site et son territoire, dont les fouilles de la cité et l'étude de la chora (cité). (2) La protection et la conservation du site et de ses monuments, y compris tout objet culturel, allant de trouvailles mineures aux structures de plus grandes dimensions, aux monuments et au paysage. Le programme de conservation in-situ demande un effort annuel complet et continu pendant les quatre saisons de l'année ainsi qu'un travail de gardiennage et autres services assurés par les habitants de ces lieux. (3) La présentation au public, y compris la restauration partielle (anastylosis) de certains monuments, de visites guidées du site et de travaux graphiques, telles les signalisations sur le site et des brochures. (4) Des reconstitutions virtuelles qui présentent un avantage tant pour les recherches des archéologues que pour le grand public.

Ce dernier but, la reconstitution virtuelle de Sagalassos, offre de nombreux avantages, dont la possibilité de s'immerger dans des mondes disparus, l'accès global à des sites inaccessibles, ainsi que la possibilité d'une reconstitution

virtuelle des différentes périodes et phases de construction. La technique utilisée à Sagalassos est la reconstruction d'une maquette en 3D sur base d'images du site, générés par des séquences d'images. La technique employée in-situ consiste en l'enregistrement d'une séquence scénique de l'image dont on désire faire la maquette. La flexibilité de cette approche permet de l'appliquer non seulement à un bâtiment isolé mais aussi à l'entièreté d'un site. Cette technique permet également de réaliser une maquette en 3D pour chaque couche stratigraphique du site fouillé ainsi que la possibilité de reconstituer des objets individuels trouvés dans leur contexte stratigraphique. Cette technique a été utilisée avec succès à Sagalassos et ouvre des nouvelles possibilités pour des reconstitutions archéologiques en 3D sur le site même.

CONSERVATIE EN PUBLIEK BEHEER VAN DE ARCHEOLOGISCHE ZONE IN POMPEII

Pier Giovanni Guzzo

Archeologische Dienst Pompeï, Italië

De Archeologische Dienst van Pompeii is verantwoordelijk voor de archeologische zone in Pompeii en heeft twee hoofddoelstellingen:

- *bescherming van de originele monumenten;*
- *goed beheer van de site voor het publiek.*

De Dienst kreeg in 1997 een nieuw legaal statuut met nieuwe administratieve, financiële en wetenschappelijke autonomie en wordt beheerd door een Administratieve Raad. Naast de publieke fondsen die de instelling krijgt van het Ministerie van Culturele en Artistieke Eigendom of andere publieke instellingen, komen er inkomsten uit de verkoop van toegangstickets en andere dienstverlening aan de bezoekers. In vergelijking met vroeger zijn de inkomsten opmerkelijk gestegen. Maar de fondsen die nu ter beschikking staan, blijven onvoldoende om een aanvaardbaar niveau van conservatie te garanderen, niet alleen in Pompeii maar ook in de andere archeologische zones die onder de jurisdictie van de instelling vallen. De reglementering voor het personeel werd niet herzien, wat de potentiële macht van het wettelijk gezag ernstig beperkt.

Conservatie en beheer kunnen niet worden gescheiden. Het verband is het wetenschappelijk onderzoek. Op basis daarvan kunnen restauratie- en reconstructieprojecten worden gepland en kan wetenschappelijke informatie

worden ge vulgariseerd voor een niet-gespecialiseerd publiek.

Een voorafgaande schatting raamt de kosten voor een specifiek preservatieprogramma op het equivalent van ongeveer 25 jaarbudgetten. Dat zou dan exclusief aan Pompeii worden gespendeerd, zonder te kunnen voldoen aan de noden van Herculaneum, Oplontis, Stabiae, Boscoreale en de rest van de zone die de Archeologische Dienst van Pompeii beheert. Het archeologische erfgoed van Pompeii omvat 44 ha, waaraan de 9 ha van Herculaneum en de 5 ha van Oplontis, Stabiae en Boscoreale moeten worden toegevoegd.

Het grote historische belang van Pompeii ligt in het feit dat een volledige stad werd bewaard als een functionerend organisme, en niet als een beperkte reeks van monumenten of stedelijke zones, zoals het bij archeologisch onderzoek over het algemeen het geval is. Als gevolg daarvan werd het preservatieprogramma op een stedelijke schaal uitgetekend, met een infrastructuur voor voorzieningen om het beheer van de site te garanderen. De originele structuren moeten goed worden geconserveerd en de nog bestaande versierde oppervlakken goed worden beschermd. Daarvoor zullen traditionele technieken en materialen worden gebruikt en zal er een minimaal aantal reparaties worden uitgevoerd om de structurele stabiliteit en de in situ preservatie van de versierde oppervlakken die niet kunnen worden verplaatst te verzekeren. De technische details zullen onvermijdelijk in 1998 worden 'gedateerd', maar traditionele technieken en materialen zullen een integraal deel uitmaken van toekomstige plannen. We zullen een gegevensbank opstarten met informatie over gemetselde ingrepen vanaf de 18de eeuw om een archief samen te stellen van al het conservatiewerk dat ooit werd uitgevoerd en om tijdelijke gegevens te verzamelen voor toekomstige ingrepen.

Het is een minimalistisch plan, omwille van de beperkte fondsen en het gebrek aan kennis over de bovenste gedeelten van antieke constructies. De versierde oppervlakken van de sites zullen terug moeten naar de musea waar ze oorspronkelijk werden tentoongesteld om hun conservatie te garanderen. De archeologische zone herbergt alleen het skelet van de antieke stad omdat een groot deel van de verplaatsbare vondsten werden bewaard in het Nationaal Archeologisch Museum van Napels. In plaats van een nieuw museum in Pompeii te bouwen, plannen we een geïntegreerd bezoeksysteem met een gecombineerd ticket en gecoördineerd interpretatiemateriaal, dat zowel het museum te Napels als de archeologische zone zal omvatten, inclusief Herculaneum, Oplontis, Stabiae en Boscoreale.

De Archeologische Dienst van Pompeii heeft bijzondere aandacht besteed aan het beheer van die secties van de site die interfereren met de huidige situatie

(spoorwegen, autostrades, wegen) en de stedelijke planning. De hoofdingang tot de ruïnes zal verplaatst worden naar de zuidelijke kant van de site, in een groot pijnbos. Dit vormt een aangename stopplaats met ruimte voor de nodige dienstverlening en faciliteiten en voor een auditorium. De bestaande ingangen zullen blijven bestaan en worden verbeterd, in het bijzonder bij de Piazza Anfiteatro, waar een gebouw wordt omgevormd tot een ontvangstcentrum voor bezoekers.

Op de archeologische site zelf werd de route hertekend om de site op een meer efficiënte manier te presenteren en nieuwe ontwikkelingen en vondsten te incorporeren. De interpretatiemethodes worden nauwkeurig onderzocht, rekening houdend met hun prijs en de vraag of het publiek die wil betalen. Het didactische aspect wordt verzorgd door een ploeg van nationaal geselecteerde archeologen.

CONSERVATION ET GESTION PUBLIQUE DE LA ZONE ARCHEOLOGIQUE DE POMPEI

Pier Giovanni Guzzo

Service Archéologique, Pompéi, Italie

Le Service Archéologique de Pompéi a la responsabilité de la zone archéologique de Pompéi. Il vise deux buts majeurs:

- *La conservation des monuments originaux*
- *Une bonne gestion du site par rapport au public*

Le Service a acquis un nouveau statut légal en 1997, ainsi qu'une nouvelle autonomie administrative, financière et scientifique. Il est géré par un Conseil administratif. En plus des fonds publics que l'institution reçoit du Ministère du Patrimoine Culturel et Artistique, ou d'autres institutions publiques, elle bénéficie des rentrées grâce à la vente de tickets d'entrée et autres services rendus au public. Ces rentrées ont remarquablement augmenté par rapport au passé. Mais les fonds actuellement mis à notre disposition sont insuffisants pour garantir un niveau de conservation acceptable, non seulement à Pompéi, mais également dans d'autres zones archéologiques qui tombent sous la juridiction de l'institution. La réglementation concernant le personnel n'a pas été revue, ce qui mine sérieusement le pouvoir potentiel de l'autorité légale.

Conservation et gestion ne peuvent être séparées. Le lien entre ces deux méthodologies est la recherche scientifique. Sur cette base peuvent être organisés

des projets de restauration et de reconstruction. L'information scientifique est vulgarisée pour un public de non-spécialistes.

Un devis préliminaire évalue que les coûts pour un programme de préservation spécifique sont l'équivalent d'environ 25 budgets annuels. Somme qui serait dépensée exclusivement à Pompéi, sans tenir compte des besoins d'Herculanum, d'Oplonte, de Stabie, de Boscoreale et des autres sites de cette zone que le Service Archéologique de Pompéi gère. Le patrimoine archéologique de Pompéi comporte 44 ha, auxquels il faut rajouter les 9 ha d'Herculanum et les 5 ha d'Oplonte, de Stabie et de Boscoreale.

Le grand intérêt archéologique de Pompéi réside dans le fait qu'une ville entière a été sauvée comme une entité en plein fonctionnement. Il ne s'agit donc pas d'un espace limité à quelques monuments ou zones urbaines, comme c'est souvent le cas lors de fouilles archéologiques. Par conséquent, le programme de préservation a été dessiné à échelle urbaine, avec une infrastructure pour garantir la gestion du site. Les structures d'origine doivent être bien conservées et les surfaces comportant encore des décorations doivent être bien protégées. A cette fin, des techniques et des matériaux traditionnels sont employés et un minimum de réparations sont exécutées afin d'assurer la stabilité structurelle et de préserver in situ les surfaces décorées qui ne peuvent être déplacées. Les détails techniques 'dateront' inévitablement en 1998, mais des techniques et des matériaux traditionnels seront une part intégrante des futurs plans. Nous entamerons une base de données contenant des informations au sujet d'interventions maçonnées, à partir du 18^{ème} siècle, afin de réunir des archives de l'ensemble du travail de conservation exécuté jusqu'à ce jour ainsi que des données temporaires pour les interventions futures.

Il s'agit d'un plan minimaliste, en raison des fonds limités et du manque de connaissance des parties supérieures des constructions antiques. Les surfaces décorées du site devront aller dans les musées où elles étaient exposées à l'origine, afin de garantir leur conservation. La zone archéologique héberge le squelette de la cité antique car une grande partie des trouvailles transportables sont conservées au Musée Archéologique National de Naples. A la place de construire un nouveau musée à Pompéi, nous planifions un système de visite intégré avec un ticket combiné et du matériel d'interprétation coordonné, qui inclura aussi bien le musée de Naples que le site archéologique, y compris Herculanum, Oplonte, Stabie et Boscoreale.

Le Service Archéologique de Pompéi a accordé une attention particulière à la gestion de ces sections du site qui interfèrent à la situation actuelle (chemins

de fer, autostrades, routes) et le planning urbain. L'entrée principale vers les ruïnes sera déplacée vers le côté sud du site, dans une grande pinède. C'est une halte agréable avec l'espace nécessaire aux services et aux facilités ainsi qu'à un auditorium. Les entrées actuelles continueront à exister et seront améliorées, en particulier près de la Piazza Anfiteatro, où un bâtiment sera réaménagé en centre d'accueil pour visiteurs.

Sur le site archéologique même, une route sera redessinée pour présenter le site de façon plus efficace et afin d'incorporer de nouveaux développements et découvertes. Les méthodes d'interprétation sont analysées avec soin, en fonction du prix et du montant que le public voudra payer. L'aspect didactique sera réalisé par une équipe d'archéologues nationaux.

ERFGOEDPRESERVATIE EN -PRESENTATIE IN EEN LEVENDE GEMEENSCHAP: HET ENAME 974-PROJECT ALS CASESTUDY

Dirk Callebaut

Vlaams Instituut voor het Onroerend Erfgoed, België

Marie-Claire Van der Donckt

Provinciaal Archeologisch Museum Ename, België

Dit artikel belicht de uitdagingen en verwezenlijkingen van het langetermijnproject voor erfgoedpreservatie en -presentatie op de archeologische site van Ename, gelegen op de oostelijke oever van de Schelde bij de stad Oudenaarde in Oost-Vlaanderen, België. De archeologische opgravingen en het archivalische onderzoek tonen aan dat Ename tussen 974 en 1050 een van de drie belangrijke versterkingen was die de Ottoonse keizer Otto II bouwde om zijn westelijke grens te verdedigen. De bouw van deze burcht in de 10de eeuw leidde tot de ontwikkeling van een prestedelijke kern met een markt, een haven, een tolhuis voor de rivier en twee kerken, gewijd aan Sint-Salvator en Sint-Laurentius. Toen Ename in de handen viel van Boudewijn V, graaf van Vlaanderen, werd de site gedemilitariseerd en werd er een benedictijnenabdij gesticht. De abdij bleef bestaan tot 1794 toen de autoriteiten na de Franse Revolutie het klooster sloten. Het dorp Ename bleef bestaan tot vandaag.

Het Enaamse erfgoed bestaat uit een archeologische site (de vroegmiddeleeuwse burcht en handelsnederzetting, en de latere

benedictijnenabdij), de Sint-Laurentiuskerk uit de 10de eeuw, het Bos t'Ename (een historisch bos) en het Provinciaal Archeologisch Museum Ename. De wetenschappelijke verantwoordelijkheid voor de studie en de preservatie van het Eenaamse erfgoed wordt gedeeld door het Vlaams Instituut voor het Onroerend Erfgoed (VIOE), de Administratie voor Monumenten en Landschappen van de Vlaamse Gemeenschap, de provincie Oost-Vlaanderen en de stad Oudenaarde.

Het erfgoed van Ename wordt aan het publiek getoond vanuit verschillende invalshoeken en met behulp van verschillende technieken. Het Bos t'Ename is beschermd en toegankelijk gemaakt door een bewegwijzerd wandelpad. Op de archeologische site wordt gebruik gemaakt van het Tijdsvenster, een niet-intrusieve hoogtechnologische presentatietechniek. Computergestuurde driedimensionele reconstructies die boven op actuele videobeelden worden geprojecteerd en een audiosysteem reconstrueren de site op een aanraakscherm. Het Provinciaal Archeologisch Museum Ename presenteert Vlaamse dorpscultuur en -geschiedenis voor zowel een lokaal als een internationaal publiek. Het museum gebruikt conventionele technieken, virtuele realiteit, interactieve computertoepassingen, film en video om het verleden en de opgegraven geschiedenis van een levende gemeenschap te presenteren. Een van de belangrijkste elementen van het Ename 974-project is de betrokkenheid van de lokale gemeenschap en de communicatie ermee. Dit omvat de publicatie van een viermaandelijks krantje dat lokaal wordt verspreid, publieke evenementen en speciale avondprogramma's, rondleidingen op de site en lezingen.

Met de ontwikkeling van nieuwe presentatietechnieken hopen we het erfgoed van Ename te behouden, het verleden van Ename weer tot leven te brengen en de bewoners en bezoekers de geschiedenis van Ename op een persoonlijke manier te laten beleven. We moeten ons blijven inzetten om ervoor te zorgen dat levende gemeenschappen op alle niveaus, van lokaal tot globaal, kunnen deelnemen aan het boeiende proces van interpretatie, presentatie en preservatie van ons materieel erfgoed.

PRESERVATION PATRIMONIALE ET PRESENTATION AU SEIN D'UNE COMMUNAUTE VIVANTE: LE PROJET ENAME 974 EN TANT QU'EXEMPLE

Dirk Callebaut

Institut flamand pour le Patrimoine immobilier, Belgique

Marie-Claire Van der Donckt

Musée provincial archéologique, Ename, Belgique

Cet article présente les défis et les réalisations d'un projet à long terme pour la préservation et la présentation du patrimoine sur le site archéologique d'Ename situé sur la rive est de l'Escaut, près de la ville d'Audenarde en Flandre Orientale (Belgique). Les fouilles archéologiques et les recherches d'archives montrent qu'Ename, entre 974 et 1050, était l'une des trois importantes fortifications que l'empereur ottonien Otton II construisit pour protéger sa frontière orientale. La construction de ce castrum au cours du X^{ème} siècle favorisa l'efflorescence d'un noyau pré-urbain comprenant un marché, un port, un octroi sur la rivière et deux églises consacrées l'une à Saint Sauveur, l'autre à Saint Laurent. Lorsque Ename tomba dans les mains de Baudouin V, Comte de Flandre, le site fut démilitarisé et on fonda une abbaye bénédictine. Celle-ci exista jusqu'en 1794, lorsque les autorités, au lendemain de la Révolution Française, fermèrent le couvent. Le village d'Ename existe encore de nos jours.

Le patrimoine d'Ename consiste en un site archéologique (le castrum du haut Moyen Age, les zones commerciales et l'abbaye bénédictine), l'église Saint-Laurent datant du X^{ème} siècle, le bois d'Ename, une forêt naturelle, et le Musée Provincial Archéologique d'Ename. La responsabilité scientifique pour l'étude et la préservation du patrimoine d'Ename est partagée entre l'Institut flamand pour le Patrimoine immobilier (VIOE) de la Communauté Flamande, la Province de Flandre Orientale et la ville d'Audenarde. Le patrimoine d'Ename est présenté au public au moyen de différents points de vue et techniques. Le bois d'Ename est protégé et accessible au moyen d'un chemin fléché. Sur le site archéologique se trouve une "Fenêtre du Temps", une présentation technique d'un niveau de haute technologie non-contrainant. Des reconstructions tridimensionnelles au moyen de l'ordinateur sont projetés sur l'actuelle image vidéo et un système audio reconstitue le site sur un écran tactile. Le Musée Provincial Archéologique

d'Ename présente l'histoire et la culture du village pour un public tant local qu'international. Le musée utilise des techniques conventionnelles, la réalité virtuelle, des applications interactives informatiques, des films et des vidéos pour présenter le passé et l'histoire d'une communauté vivante, mise à jour. Un des principaux éléments du projet est la participation de la communauté locale et la constante communication avec celle-ci. Celle-ci consiste en la publication d'un trimestriel qui est diffusé de manière locale, en des événements publics et des programmes nocturnes spéciaux, en des visites guidées du site et des conférences.

Avec le développement des nouvelles techniques de présentation, nous espérons présenter et conserver le patrimoine d'Ename, réanimer le passé de ce village et permettre aux habitants et aux visiteurs de vivre de façon personnelle l'histoire du site. Nous devons nous efforcer pour faire en sorte que les communautés vivantes puissent à tout niveau, local ou global, prendre part au passionnant processus d'interprétation de présentation et de préservation de notre patrimoine matériel.

HET VERLEDEN IS EEN VERRE PLANEET: REDENEN OM ECOLOGISCHE GEGEVENS TE INTEGREREN IN ARCHEOLOGISCHE INTERPRETATIES

Anton Ervynck

Vlaams Instituut voor het Onroerend Erfgoed, België

Deze bijdrage bespreekt en onderzoekt de redenen waarom ecologische gegevens steeds zouden moeten geïncorporeerd worden in archeologische interpretaties. Een deel van deze redenen is opportunistisch te noemen, en vindt zijn verantwoording in de poging om steeds weer de aantrekkingskracht van archeologische interpretaties te verhogen, en het belang dat het grote publiek er aan hecht. Het ultieme doel is daarbij het 'archeologische publiek' uit te breiden, door niet langer alleen de 'cultuurfanaten' te bereiken, maar ook de 'natuurliefhebbers'.

Tegelijkertijd zijn er echter ook theoretische en filosofische (en daarom meer fundamentele) redenen aan te halen voor de integratie van ecologische gegevens en inzichten wanneer beelden worden opgeroepen, of verhalen worden verteld, over het verleden. Het valt goed te verdedigen dat het element 'natuur' in onze vaak uitsluitend culturele verhalen zal helpen om een meer volledig beeld

te schetsen van hoe het verleden er mogelijk uitzag. Het feit dat daaraan tot nu toe binnen de archeologie nog te weinig aandacht werd geschonken, heeft zeker te maken met een gebrek aan theoretische onderbouw in vele archeologische projecten, en met de praktijk van het archeologisch onderzoek zelf (meer gebaseerd op multidisciplinariteit in plaats van interdisciplinariteit). Bovendien moet in de toekomst de opdeling tussen 'natuur' en 'cultuur' steeds meer vervagen, net zoals het onderscheid tussen de 'menselijke' en 'voor-menselijke' conditie, of de splitsing binnen een 'exacte' en een 'humane' richting binnen de wetenschappen. Vreemd genoeg blijkt dergelijke meer holistische benadering meer verspreid bij het publiek dan bij de professionele beoefenaars van de archeologie.

Archeologische interpretaties zullen er ook baat bij hebben wanneer niet wordt vergeten de 'verwezenlijkingen van de mens' in een breder perspectief te bekijken, door ze te plaatsen binnen de diversiteit van het leven op aarde, de geologische tijdschaal, en binnen ruimtelijke, zelfs galactische dimensies. Daarom kan de uitspraak 'het verleden is een vreemd land' misschien best vervangen worden door 'het verleden is een verre planeet'. Landen zijn enkel betekenisvol voor mensen, terwijl planeten alle levende wezens omvatten.

LE PASSÉ EST UNE PLANÈTE DISTANTE: LES RAISONS D'INCORPORER DES DONNÉES ENVIRONNEMENTALES DANS L'INTERPRÉTATION ARCHÉOLOGIQUE

Anton Ervynck

Institut flamand pour le Patrimoine immobilier, Belgique

Cet essai évoque et examine les raisons pour lesquelles les données environnementales devraient être plus fréquemment incorporées dans l'interprétation archéologique. Parmi celles-ci, plusieurs s'avèrent opportunistes et trouvent leur justification dans la tentative d'améliorer l'attrait de l'interprétation archéologique, et dans l'intérêt à étendre celle-ci vers un public plus large. Le but final est dès lors que 'l'archéologie publique' ne concernerait plus uniquement les 'amateurs de culture' mais également les 'amoureux de la nature'.

En même temps pourtant, il y a des raisons théoriques et philosophiques (donc fondamentales) pour mieux intégrer les aspects environnementaux dans des visualisations et dans le fait de raconter des histoires du passé. Nous défendons la

thèse selon laquelle l'incorporation de la 'nature' au sein de l'approche culturelle qui est nôtre aidera à présenter une image du passé plus complexe. Le fait qu'une approche plus globalisante n'est pas souvent réalisée peut s'expliquer par le manque de données théoriques dans de nombreux projets archéologiques, et par la pratique de l'archéologie en soi (qui se base sur une multidisciplinaire et non sur une interdiscipline). Pourtant, dans le futur, au sein de notre réflexion sur le passé, la subdivision entre 'naturel' et 'culturel' risque de devenir de plus en plus vague, tout comme la distinction entre 'l'humain' et la condition 'pré-humaine', ou entre les 'sciences' et les 'humanités'. Singulièrement, l'élargissement de ces points de vue pourrait, inconsciemment, être plus couramment répandu parmi le public que parmi les interprètes professionnels du passé.

Les interprétations archéologiques bénéficieraient également, si on n'oublie pas de les utiliser, d'une mise en perspectives des 'réalisations humaines' mettant l'accent sur la diversité de la vie, l'étendue géo-chronologique et les dimensions spatiales, même galactiques. Pour cela, la proposition 'le passé est une terre étrangère' pourrait être remplacée par 'le passé est une planète distante'. Les pays n'existent qu'à l'échelle humaine, alors que les planètes englobent toutes les créatures vivantes.

MONOLOG, DIALOG EN AUTOBIOGRAFIE: TOEKOMSTIGE RICHTINGEN IN ARCHEOLOGISCHE INTERPRETATIE

Neil A. Silberman

Ename Expertisecentrum voor Erfgoedontsluiting, België

De auteur van dit artikel is beroepshalve ook schrijver en maakt hier een aantal bemerkings omtrent het aan elkaar koppelen van archeologische feiten om er een verhaal mee te schrijven. Dit proces is zowel een technische als een creatieve onderneming en goede interpretatieve verhalen moeten systematisch betekenislagen onthullen die schuilgaan onder de meetbare en dateerbare archeologische feiten aan de oppervlakte. Deze interpretatieve verhalen moeten de feiten en hun betekenis klaar en duidelijk overbrengen aan de vaak verstrooide of vermoeide bezoekers van archeologische sites.

Publieke interpretatie is veel meer dan een 'populariserende' vertaling of een 'vulgarisatie' waarin de stof en de conclusies uit wetenschappelijke

monografieën alleen maar worden omgezet in een eenvoudiger taal, om op die manier verstaanbaar te zijn voor een niet-professioneel publiek. Goede interpretatieve verhalen transformeren stratigrafische assemblages, architecturale reconstructies en historische hypotheses in intense en soms ontroerende voorstellingen die bruisen van het leven. Een archeologisch verhaal is niet slechts een geïsoleerde anecdote over een oude site of leefgemeenschap, noch een lijst van ogenschijnlijk interessante feiten. Het is een zorgzaam geconstrueerde vertelling die gebaseerd is op personages en handelt over een crisis, een conflict, aanpassingen en veranderingen. Dit basispatroon voor vertellingen wordt voor archeologische interpretatie op twee manieren gebruikt. Het kan worden gebruikt om het verhaal van een grote archeologische ontdekking te vertellen, of om de verwezenlijkingen van een vroegere beschaving of het belang van een oude stad mee te delen. Deze tekst legt de nadruk op de drie verhaalstechnieken die momenteel het meest worden gebruikt bij archeologische en historische interpretaties: de monoloog, de dialoog en de gemeenschappelijke autobiografie. Elke techniek wordt besproken, en er wordt gewezen op de gevaren en de mogelijkheden bij het gebruik van deze technieken in de eerste decennia van de 21ste eeuw.

Het lijkt geen twijfel dat deze drie belangrijke manieren om een verhaal te vertellen in gebruik zullen blijven en meer en meer afhankelijk zullen worden van vernieuwingen op het vlak van driedimensionale computermodellen en virtuele realiteit. Deze technieken zullen waarschijnlijk nodig zijn om grote aantallen bezoekers naar sites en musea te lokken waarvan in toenemende mate wordt vereist dat ze zelf in hun economische behoeften voorzien. De uitdaging voor de archeologen en de erfgoedsspecialisten zal erin bestaan het niveau van de aangename en onderhoudende interpretatie te overstijgen. De bezoeker moet het indrukwekkende proces van historische verandering en creatieve transformatie kunnen aanvoelen. Deze elementen brengen het verhaal immers tot leven.

MONOLOGUE, DIALOGUE ET AUTOBIOGRAPHIE: DIRECTIONS FUTURES DANS L'INTERPRETATION ARCHEOLOGIQUE

Neil A. Silberman

*Centre d'Ename pour la Présentation du Patrimoine,
Belgique*

Ce document propose une série d'observations, en tant qu'écrivain professionnel, destinées à transposer les faits historiques en histoires. Ce processus est aussi bien une tentative technique que créative, et de bonnes histoires interprétatives doivent systématiquement faire découvrir les couches significatives qui se trouvent sous la surface des faits archéologiques mesurables et datables. Ces histoires interprétatives doivent communiquer rapidement et clairement les faits et ses significations au visiteur des sites archéologiques qui est souvent distrait et fatigué.

L'interprétation publique est bien plus qu'une traduction 'populaire' ou un processus de 'vulgarisation' dont les matériaux et les conclusions présentés dans les monographies scolaires sont simplement transmises en langage simplifié, afin d'être compréhensible pour une audience non-professionnelle. De bonnes histoires interprétatives transforment les assemblages stratigraphiques, les reconstructions architecturales et les hypothèses historiques en célébrations vigoureuses et parfois même touchantes de la vie. Une histoire archéologique ou une narration n'est pas uniquement une anecdote isolée au sujet d'un site ancien ou d'une société, ni une liste de faits ostensiblement intéressants. C'est une narration basée sur un caractère, construite avec soin, concernant une crise, un conflit, une adaptation et un changement. L'usage de cette trame historique pour l'interprétation archéologique est double: elle peut être utilisée pour raconter une grande découverte archéologique ou elle peut faire assister à l'élaboration ou découvrir l'importance d'une ancienne cité ou civilisation. Cet article met en évidence trois techniques narratives utilisées le plus souvent dans des interprétations archéologiques et historiques - le monologue, le dialogue et l'autobiographie communautaire. Chaque technique est analysée, montrant du doigt les risques et les possibilités de leur usage dans les futures décennies du 21^{ème} siècle. Il n'existe aucun doute que les trois approches principales pour raconter une histoire continueront à se développer, devenant de plus en plus dépendantes des innovations au niveau des maquettes en 3D et de la réalité virtuelle. Ces techniques sont probablement nécessaires afin d'attirer un grand nombre de visiteurs sur les sites et dans les musées afin que ces derniers soient de plus en plus indépendants économiquement. Le défi des archéologues et des professionnels du patrimoine sera d'aller au-delà d'une interprétation uniquement agréable et ludique et de présenter au visiteur quelques notions de la force du processus des changements historiques et de la transformation créative qui sont l'âme même de l'histoire.

LIST OF CONTRIBUTORS

Prof. Dr. Herman BALTHAZAR

*Province of East Flanders
Gouvernementstraat 1
B-9000 Gent Belgium*

Mr. David BATCHELOR

*English Heritage
Central Archaeological Service
Fort Cumberland
Eastney Portsmouth PO4 9LD United Kingdom
david.batchelor@english-heritage.org.uk*

Mr. Dirk CALLEBAUT

*Flemish Heritage Institute
Phoenixbuilding
Koning Albert II-laan 19 box 5
B-1210 Brussels Belgium
dirk.callebaut@lin.vlaanderen.be
and
Ename Center for Public Archaeology and Heritage Presentation
Abdijstraat 13-15
B-9700 Oudenaarde Belgium
dirk.callebaut@enamecenter.org*

Prof. Dr. Anton ERVYNCK

*Flemish Heritage Institute
Phoenixbuilding
Koning Albert II-laan 19 box 5
B-1210 Brussels Belgium
anton.ervynck@lin.vlaanderen.be*

Dr. Ann E. KILLEBREW

*Classics and Ancient Mediterranean Studies Dept.
Jewish Studies Program
108 Weaver Building
Pennsylvanian State University
University Park, PA 16802 USA
aek11@psu.edu*

Prof. Dr. David LOWENTHAL

*22 Heron Place, 9 Thayer st.
London W1U 3JL United Kingdom
lowenthal@earthlink.net*

Dr. Marc POLLEFEYS

*UNC at Chapel Hill
Department of Computer Science
Sitterson Hall, South Columbia Street
Chapel Hill, NC 27599 - 3175 USA
marc@cs.unc.edu*

Mr. Neil A. SILBERMAN

*Ename Center for Public Archaeology and Heritage Presentation
Abdijstraat 13-15
B-9700 Oudenaarde Belgium
neil.silberman@enamecenter.org*

Ms. Marie-Claire VAN DER DONCKT

*Provincial Archaeological Museum Ename
Lijnwaadmarkt 20
B-9700 Oudenaarde Belgium
marie-claire.van.der.donckt@enamecenter.org*

Mr. Jean-Pierre VAN DER MEIREN

*Province of East Flanders
Gouvernementstraat 1
B-9000 Gent Belgium*

Prof. Dr. Luc VAN GOOL

*K.U. Leuven-ESAT-PSI
Kard. Mercierlaan 94
B-3001 Heverlee Belgium
luc.vangool@esat.kuleuven.ac.be
and
Swiss Federal Institute of Technology Zurich
Computer Vision Lab
Gloriastrasse 35
8092 Zurich Switzerland
vangool@vision.ee.ethz.ch*

Prof. Dr. Marc WAELKENS

*K.U. Leuven
Sagalassos Archaeological Research Project
Blijde Inkomststraat 21
B-3000 Leuven Belgium
marc.waelkens@arts.kuleuven.ac.be*

